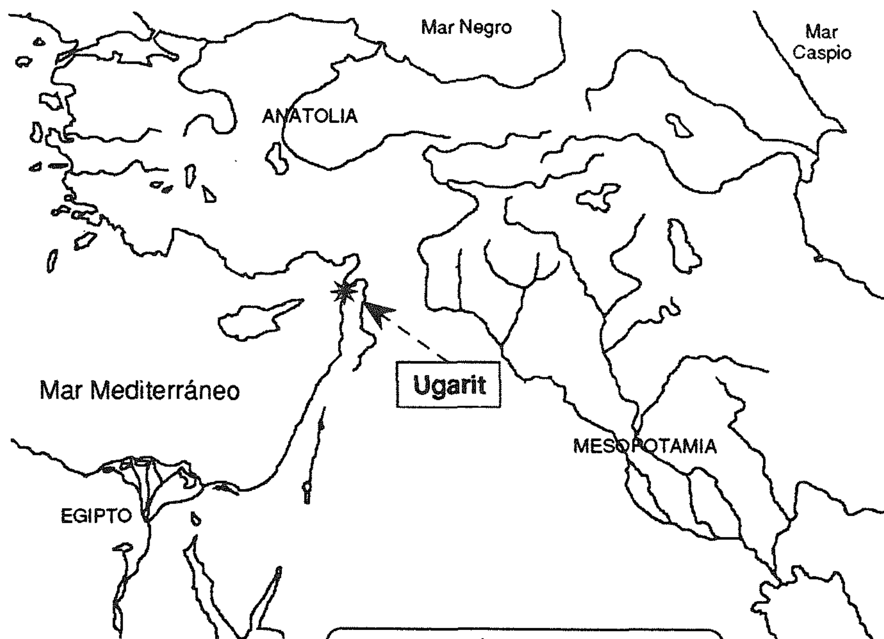
Jesús-Luis Cunchillos y José-Ángel Zamora

Gramática Ugarítica Elemental

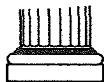
Ediciones Clásicas




Mar Negro
Mar
Caspio
ANATOLIA
Mar Mediterráneo
Ugarit
MESOPOTAMIA
EGIPTO
MAPA DEL PRÓXIMO ORIENTE CON LA
LOCALIZACIÓN DE UGARIT

Jesús-Luis Cunchillos y José-Ángel Zamora

Gramática ugarítica Elemental



Ediciones Clásicas Madrid

Colección: Oriente

Primera edición 1995

© Jesús-Luis Cunchillos y José-Ángel Zamora
© Ediciones Clásicas, S.A.
Magnolias 9, bajo izda.
28029 Madrid

I.S.B.N.: 84-7882-186-4
Depósito Legal: M-16966-1995
Impreso en España
Tipografía y maquetación: ESN

Imprime: Ediclás
Magnolias 9, bajo izda.
28029 Madrid
Encuadernación Cayetano
Mateo García 29. Madrid

ÍNDICE

PRÓLOGO

Entre los primeros pobladores de la Península se cuentan los Fenicios. Según la tradición clásica arribaron a nuestras costas poco antes del año 1000 antes de nuestra era. De ellos sabemos poco todavía, pero cada día que pasa nos acercamos un poco más a su herencia, gracias a las excavaciones arqueológicas llevadas a cabo en las costas gaditanas y malagueñas, pero también en el interior y en las islas. Provenían del Oriente Próximo, de las costas orientales del Mediterráneo.

Los Fenicios, nuestros antepasados, no nos legaron un patrimonio literario porque escribían en soportes perecederos, como el papiro. Sus predecesores en el Mediterráneo Oriental escribían en tablillas de barro cocido y gracias a la consistencia de la cerámica cocida al horno han llegado hasta nosotros sus textos. Por ejemplo, los mitos y leyendas de Canaán según la tradición de Ugarit. Los mismos mitos y leyendas de los que se alimentaron los Fenicios y contra los que lucharon los Hebreos compositores del libro sagrado que inspirará toda la cultura Occidental, la Biblia.

Así se ve el interés que para un estudioso español tiene el adentrarse en la lengua y cultura de esos pueblos que han configurado nuestros arquetipos y preparado nuestra historia.

Pero el español culto no tenía acceso hasta hace muy poco tiempo a las culturas próximo-orientales. La ambición de esta colección es animar a quienes no tuvieron aún la posibilidad ni la oportunidad de vagar por el Antiguo Oriente a que lo hagan como turistas del siglo XX ávidos de recuperar su patrimonio cultural.

Ediciones Clásicas nos hizo notar que varios especialistas españoles escriben en castellano, desde hace un par de decenios, obras sin duda importantes, pero de un nivel demasiado elevado para quien no ha tenido la oportunidad de iniciarse en las lenguas antiguas. Alfonso Martínez batió incansable nuestras espaldas como un artesano ugarita batía el cobre allá por los años de 1300 a. C. Y nos convenció. Había que ir construyendo pequeñas gramáticas que dieran al lector lo esencial de una lengua, que le animaran a empezar, que le dejaran luego con ganas de continuar y así enlazar con otras obras de mayor envergadura. Una apertura como otra cualquiera al mundo que nos rodea.

Y comenzamos la serie con el idioma de los Ugaritas, los antepasados de los Fenicios, nuestra conexión directa con el Próximo Oriente Antiguo. Conociendo la

lengua ugarítica, nos será más fácil iniciarnos en la fenicia. Para ello preparamos un instrumento semejante. Seguirán otras gramáticas, siempre elementales, de otras lenguas y otras culturas: egipcia, sumeria, acadia, hitita...

En el presente volumen se intenta conciliar lo elemental con el obstinado rigor exigido por los informáticos del proyecto *Banco de Datos Filológicos Semíticos Noroccidentales*. Del proyecto formamos parte tanto miembros del Departamento de Filología Bíblica y Oriente Antiguo del CSIC como del Departamento de Inteligencia Artificial de la UPM. Fue la Inteligencia Artificial la que quiso tener, de manera accesible a un lego en filología, los esquemas básicos de la lengua de Ugarit que el lector podrá conocer ahora. Ellos nos enseñaron también que las máquinas, cuando piden informaciones claras y estructuradas, son tan implacables como los mejores alumnos.

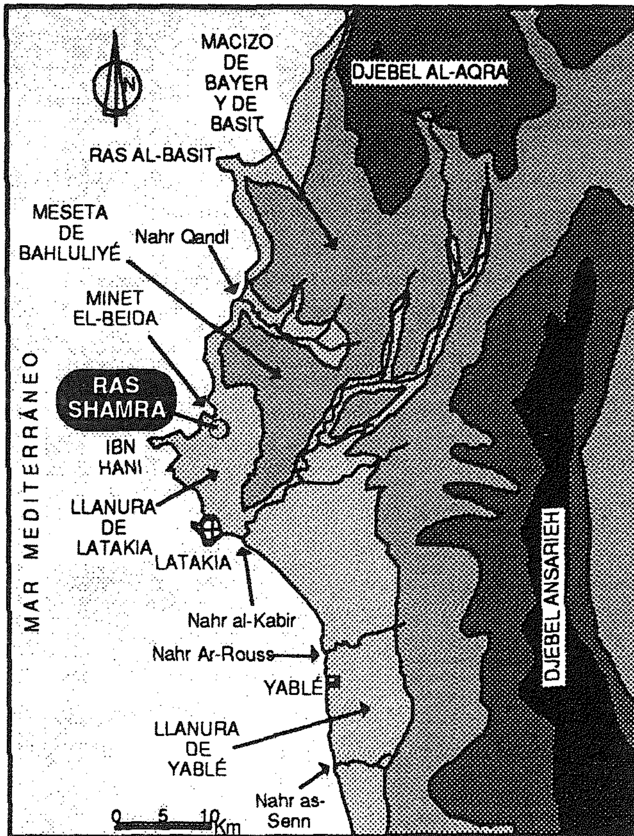
Y mejor que buenos son los alumnos de la Universidad de Zaragoza que vienen asistiendo a los cursos de semítico noroccidental en los últimos años. Su curiosidad e interés nos animó a continuar trabajando con el material de aquellos cursos. Sus sugerencias nos ayudaron a pulir y completar, en la medida de nuestras posibilidades, esta gramática. La antorcha de los estudios sobre el Próximo Oriente Antiguo habrá de descansar en las manos de alumnos y profesores como los que en Aragón advierten el valor y prestigio de estos conocimientos.

Por último, hemos de agradecer a Juan Pablo Vita y José Manuel Galán, miembros del equipo, sus continuas aportaciones y su siempre bien afinado criterio. A nuestros amigos, y a cuantos nos han acompañado a lo largo del empeño, gracias.

Esperamos que la lista de agradecimientos pueda extenderse un día a todos nuestros lectores. De momento les invitamos a comenzar el viaje con nuestros antepasados del segundo milenio antes de nuestra era.

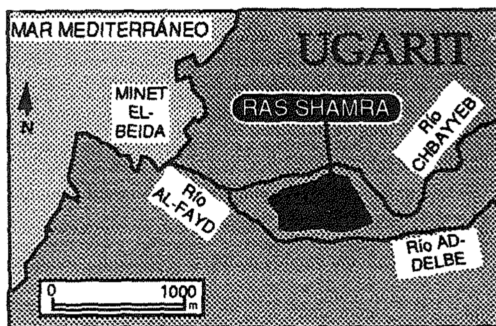
I.- La ciudad y el reino de Ugarit

En el Mediterráneo oriental, al norte de Palestina, atravesada por el Éufrates, se encuentra la actual República Árabe Siria. Situada en el centro mismo del creciente fértil, entre Egipto y Mesopotamia, constituyó en la antigüedad un intenso foco de cultura. En el interior se desarrolló una temprana actividad agrícola. Las costas eran un excelente enclave para los asentamientos humanos. Las cadenas costeras protegían llanuras fértiles. Los cabos y calas proporcionaban puertos naturales con los que sacar partido a un territorio-encrucijada.



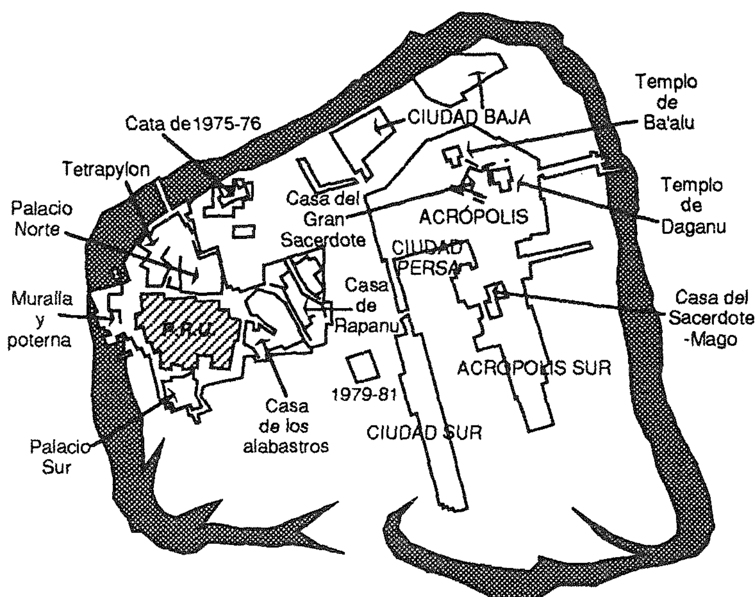
En uno de éstos lugares se halla Latakia. Era llamada Laodicea en la antiguedad clásica. En un campo cercano un labrador sirio dio, en 1928, con una gran

losa. La piedra cerraba la bóveda de una tumba subterránea. Tierra adentro, destacado en el horizonte, se elevaba un montículo llamado *Ras Shamra*, "la colina del hinojo". Allí se encontraba la ciudad de Ugarit, dominando el puerto y la llanura.



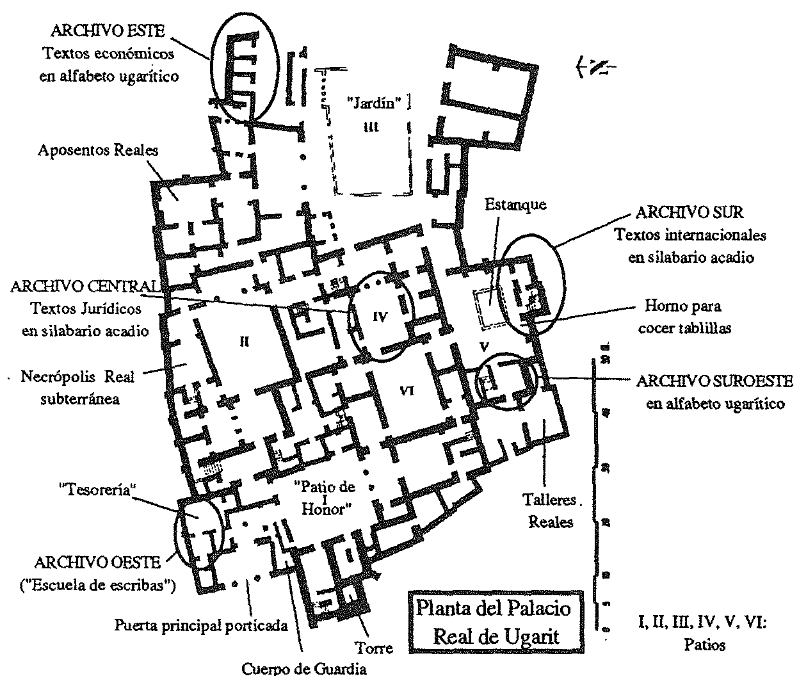
La población costera más cercana era Minet el-Beida, "el puerto blanco", a poco más de un kilómetro del *tell* o colina. Un año después el arqueólogo francés Schaeffer se encargó de iniciar las excavaciones. En seguida pasó de trabajar en la llanura a hacerlo en el *tell*. Y obtuvo sus frutos.

En el nuevo yacimiento comenzaron a hallarse, entre los restos de una gran ciudad, las estelas de sus dioses, los sellos de sus reyes, las joyas de sus notables. Y algo que, aunque no brillaba entre la tierra de las excavaciones, resultaría de un valor incalculable: textos incisos en tablillas de barro. Eran testimonios de una cultura desaparecida y olvidada. Los textos correspondían a los siglos XIV y XIII antes de nuestra era. El gigantesco *tell* ocultaba el entramado de la capital de un reino que acumulaba, murallas adentro, templos, casas y palacios.



Un gran palacio ocupaba gran parte de la zona oeste de la ciudad. Contaba con grandes patios, numerosas estancias y decenas de escaleras que en otro tiempo llevaban a los pisos superiores. Enseguida se le llamó "Palacio Real".

Mientras en otros lugares de la ciudad seguían apareciendo tablillas, en el interior del palacio mismo los arqueólogos pudieron distinguir hasta cinco lugares plagados de ellas. Son los *archivos* del Palacio Real de Ugarit. Llamaron a cada archivo según su localización y a las restantes estancias según la que creían era su utilidad: aposentos reales, patios de honor, cuartos de la guardia, caballerizas...



En 1931 se pudo leer en una de las tablillas halladas que el nombre antiguo del yacimiento era **Ugarit**. Antes, Ugarit era sólo un nombre mencionado una y otra vez en la correspondencia diplomática egipcia. Por los archivos de *El-Amarna*, capital de Egipto durante parte del s. XIV a. C., sabíamos que Ugarit era un reino de la costa siria de singular importancia en el juego de potencias de la época. Es el periodo que los arqueólogos llaman "Edad del Bronce Reciente". Aproximadamente corresponde a los años que van del 1600 al 1200 antes de nuestra era. La ciudad existía desde mucho antes, pero vivió en esta época su máximo esplendor... y su final. La magnífica ciudad que los arqueólogos desenterraban mostraba las huellas de una destrucción violenta.

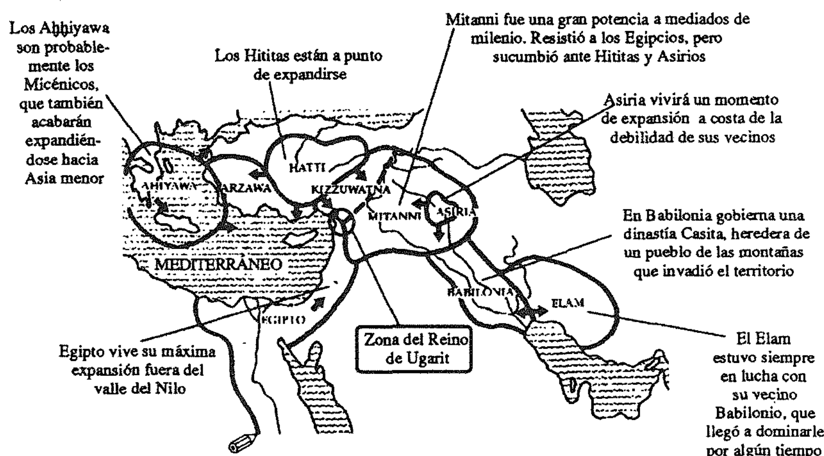
Antes de ser destruída la capital, el reino de Ugarit fue dominado por egipcios e hititas; hubo de moverse con cautela entre sus intrigantes vecinos sirios; debió acomodarse a los cambiantes intereses de los grandes imperios; tuvo, en fin, una historia compleja y fascinante.

HISTORIA DE UGARIT

Los arqueólogos fechan los primeros niveles de la ciudad en el Neolítico Antiguo, un periodo en el que todavía la cerámica no se conocía en el lugar. Si queremos darle una fecha aproximada sería 6500-6000 a. C.

Habrían de pasar cuatro milenios para que el nombre de Ugarit aparezca, por primera vez, en un documento escrito. Lo hace en los archivos de Ebla, una gran ciudad Siria del III milenio antes de nuestra era. Algo más tarde Ugarit comienza a crecer urbanísticamente y aparece en otros archivos, los de Mari (alrededor del 1800-1750 a. C.), una importante urbe a orillas del Éufrates.

Ugarit es ya un lugar importante. La costa Siro-Palestina se convierte en un rico objetivo apetecido por Egipto. Los faraones de la XVIII[a] dinastía, sobre los siglos XVI-XV a. C., comienzan sus expediciones en Asia: Thutmosis I, Thutmosis III, Amenofis II... Conquistan la franja costera y avanzan hacia el Éufrates. Terminan enfrentándose con otro estado en expansión, Mitanni. Su área de confrontación es Siria. Todo el periodo se caracteriza por la existencia de grandes estados que se relacionan entre sí. Unas veces pacíficamente (desarrollo de la diplomacia, el comercio, las grandes influencias culturales) y otras con las armas.



El Próximo Oriente hacia 1450 a.C.
(basado en un esquema de Mario Liverani)

Las grandes potencias pasan por momentos de esplendor y por tiempos difíciles. Egipto mantendrá, expedición tras expedición, cierto dominio frente a Mitanni en la zona Siria. Ugarit estará, por tanto, bajo el control egipcio. Durante al menos siglo y medio (1400-1350) los reyes de Ugarit son vasallos del Faraón. A la vez, deben defenderse de la ambición de sus vecinos, los pequeños reinos también vasallos de una u otra potencia, a la que arrastran en sus asuntos.

Hacia el 1350 se expanden a su vez hacia el Sur los Hititas, los hombres del país de Ḫatti. Poco a poco se había consolidado como un auténtico "imperio" en Asia menor. Un rey hitita llamado Šuppiluliuma ataca a los mitanios y sus posesiones sirias, trastocando todo el equilibrio. Su imperio acaba topando con Egipto. Mitanni se debilita y surge Asiria, que ocupará su puesto, expandiéndose a su vez hacia el sur, hacia Babilonia. Egipto reacciona.

En medio de tanta alteración, Ugarit pasa de manos egipcias a manos hititas. Ante el nuevo dominador, los reinos sirios intrigan entre sí y con el Faraón. Ugarit permanece más o menos fiel al Gran Rey de Ḫatti, que ejerce de juez en la zona. Cuando las lejanas cortes de los grandes reyes atraviesan momentos de debilidad, sus pequeños reyes vasallos disputan entre sí. Ugarit se ve envuelto en revueltas y sufre la codicia de Amurru, la tutela de Karkemiš, la presión de unos y otros.

Pero cuando el famoso Ramsés II avance por la costa Palestina hacia el norte para recuperar sus dominios asiáticos, las tropas de Ugarit permanecerán junto a los hititas. La batalla de Qadeš y el posterior tratado entre Ramsés y Ḫattušili deciden la suerte de la ciudad. Los egipcios son detenidos. Hasta su destrucción, Ugarit quedará del lado hitita. Será la que se encargue de darle al Gran Rey de Ḫatti poderío marítimo. (La importancia estratégica natural del puerto de Ugarit es tal, que terminará convirtiéndose en base soviética de submarinos atómicos).

Entre tanto los escribas ugaríticos producían textos y textos que ahora podemos leer. Ellos nos muestran también la crisis de este mundo de relaciones complejas y su súbito derrumbe. La destrucción de Ugarit fue violenta y total. Sobre el 1200-1180 a. C. la ciudad sufre sucesivos ataques que acaban por reducirla a ruinas.

Las últimas tablillas de barro que escribieron los ugaritas, muestran su preocupación ante la llegada de barcos enemigos. La flota de Ugarit se halla lejos, apoyando a los hititas. Parece que los alimentos escasean. En otro texto se dice: "el enemigo viene contra nosotros". Después, el silencio. No sabemos de qué enemigo se trata. Todo el Próximo Oriente se ve sacudido por una serie de destrucciones que acabarían con el imperio hitita, con la reclusión de Egipto en su valle, con la alteración política, económica y demográfica de todo el Levante mediterráneo. Llega otra época.

☞ CARTA DEL REY DE UGARIT AL REY DE ALAŠIYA (CHIPRE)

"¡Dile al rey de Alašiya, mi padre!:

Así (habla) tu hijo, el rey de Ugarit:

«A los pies de mi padre caigo. A mi padre, ¡salud!. A tus casas, a tus esposas, a tus tropas, a todo lo que es de mi padre, el rey de Alašiya, en muy gran medida, ¡salud!.

Padre mío, han venido barcos del enemigo. Han quemado mis ciudades y no han hecho nada bueno en el país. Mi padre no sabe que todas mis tropas [...] están en el país de Ḫatti y que todos mis barcos están en el país de Lukka. Hasta el momento no han regresado y el país está abandonado a su suerte. Sepa mi padre estas noticias: Han llegado 7 barcos del enemigo y nos han causado muchas desgracias.

Si vienen más barcos enemigos, ¡infórmame como sea, para que yo lo sepa!»"

Tablilla en lengua acadia encontrada en la Casa de Rapanu, en el llamado "Barrio Residencial" (☛ véase el croquis del *tell*).

Esta historia la conocemos gracias a los archivos de Ugarit y de otras ciudades. Cuando dejan de informarnos, nuestra visión se oscurece. Por ello debemos dedicarle al estudio de los textos de aquellos archivos una atención minuciosa.

Allí se encuentra nuestra única ventana a la cultura cananea, a la cultura del levante mediterráneo, antes de que los textos bíblicos nos la muestre desde el lado hebreo y las fuentes clásicas desde el lado greco-latino. Tan sólo un ejemplo: el descubrimiento de la rica literatura mitológica ugarítica trastocó la comprensión de la Biblia y de las relaciones culturales en el Próximo Oriente. Y de Oriente con Occidente. Muchos de los mitos que creemos genuínamente griegos hincan sus raíces en las culturas próximo orientales.

II.- ESCRITURA Y LENGUA

En el yacimiento se descubrió una nueva escritura, descifrada por varios investigadores en apenas tres años. Ocultaba una lengua semítica hasta entonces desconocida. Escritura y lengua pertenecían a la cultura cananea, de la que provenían Fenicios y Hebreos, y de la que no se sabía demasiado.

La lengua es representada por una escritura sin vocales. Sólo se representan las consonantes de cada palabra. Cuando "vocalizamos" restituímos las vocales, apoyándonos en otras lenguas semíticas o en otros testimonios.

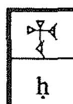
La escritura ugarítica es cuneiforme (es decir, con forma de clavos incisos sobre la arcilla) y alfabética. En la segunda mitad del II milenio a. C. existían dos alfabetos en la región siro-palestinense: el alfabeto cuneiforme de Ugarit, que parece el más antiguo, y el alfabeto lineal de Fenicia. Son los primeros alfabetos conocidos. Algunos investigadores postulan la existencia de un alfabeto pictográfico anterior a la escritura ugarítica, padre tanto del cuneiforme de Ugarit como del lineal fenicio.

> ☞ Los sistemas de escritura pueden dividirse en ideográficos (cada palabra o idea, un signo), silábicos (cada sílaba, un signo) y alfabéticos (cada sonido, un signo). El último de ellos es el más fácil de usar y aprender (muy pocos signos) aunque exige un mayor esfuerzo de concepción.
>
> ☞ El material sobre el que se escribe condiciona el tipo de escritura. La escritura sobre arcilla resulta más fácil a base de incisiones rectas. Así nació el cuneiforme. Sobre el papiro, papel o pergamino siempre han sido más fáciles los trazos pintados. Sobre ellos se usaron (y se usan) los sistemas lineales o pictóricos. Hoy, cuando escribimos sobre papel con nuestra letra, utilizamos un alfabeto lineal, una variante minúscula y cursiva ("a mano") del alfabeto latino.

El alfabeto cuneiforme de Ugarit contaba inicialmente con treinta signos. Posteriormente se redujo a 22 signos que connotaban 22 sonidos. Estos son los grafemas ("letras") más comunes y su transcripción:

Clave de la tabla: Letra ugarítica cuneiforme

Transcripción



𐎀	𐎛	𐎜	𐎁	𐎂	𐎄	𐎏	𐎅	𐎆	𐎇
ʾa	ʾi	ʾu	b	g	d	ḏ	h	w	z

𐎈	𐎃	𐎉	𐎑	𐎊	𐎋	𐎍	𐎎	𐎐	𐎒
ḥ	ḫ	ṭ	ẓ	y	k	l	m	n	s

𐎝	𐎓	𐎙	𐎔	𐎕	𐎖	𐎗	𐎌	𐎚	𐎘
ŝ	ʿ	ġ	p	ṣ	q	r	š	t	ṯ

La pronunciación se estableció paulatinamente desde 1930 apoyándose en el hebreo, el árabe y el acadio.

Las lenguas semíticas se caracterizan por algunas consonantes poco comunes para un hablante occidental. El alfabeto latino (el nuestro) no posee signos para representarlas. Por ello se transcriben utilizando letras latinas con signos especiales. Por ejemplo, para el conjunto de sonidos similares a nuestra s castellana se utilizan las letras s, ŝ, ṣ, o š. También se diferencian h, ḥ y ḫ; t, ṭ y ṯ; d y ḏ; z y ẓ; o g y ġ. Para los ugaritas eran sonidos diferentes.

Las palabras que diferían fonéticamente en forma leve podían tener un significado completamente opuesto.

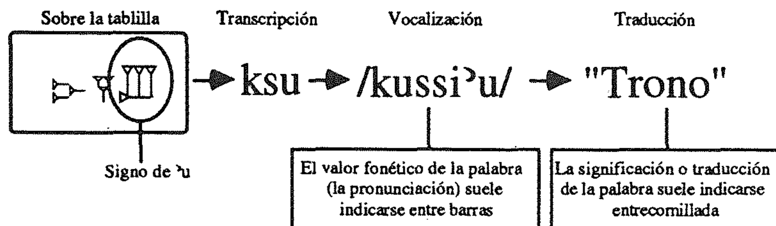
Un par de signos pueden resultar aún más extraños: el ʿayin (ʿ, una especie de espiración) y el álif o aleph (ʾ, como una pausa bien marcada). Son típicas de las lenguas semíticas. El ugarítico representaba el primero (ʿ) con el signo 𐎓. Pero es característico de la escritura cuneiforme alfabética ugarítica diferenciar tres álif. En efecto, se escribía un signo diferente según qué vocal sucedía al álif. Como el ugarítico, en principio, poseía tres vocales, existían tres signos: uno para el álif que antecedía a la a (ʾa), otro para el que antecedía a la i (ʾi) y un tercero para el que antecedía a la u (ʾu). Estos son los tres signos de los que hablamos:

𐎀	𐎛	𐎜
ʾa	ʾi	ʾu

Los signos 𐎀 (ʾa), 𐎛 (ʾi) y 𐎜 (ʾu) suelen transcribirse, por facilidad, simplemente como a, i, o u. Esto hace que los textos ugaríticos transcritos parezcan, a

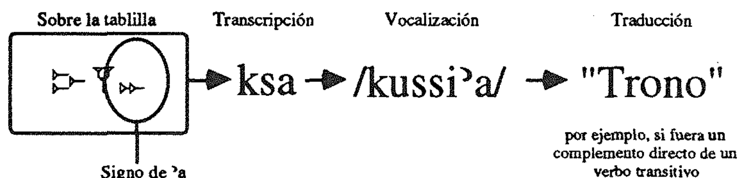
veces, textos vocalizados. Pero **la escritura ugarítica no representaba las vocales**. En una lengua semítica el lector puede restituirlas con cierta facilidad.

Gracias a los tres álif sabemos que las vocales ugaríticas eran la **a**, la **i** y la **u**. También podemos restituir algunas vocales en las palabras que poseen la secuencia ʾ + vocal. Así se ha profundizado en la gramática. Por ejemplo, con la palabra **ksu** (bien conocida por ser un préstamo sumero-acadio). Recordemos que las tres consonantes de la raíz son **k** s ʾ:



La palabra **ksu** sólo acaba en ʾu cuando en el texto va en caso nominativo. En cambio, acaba en ʾi cuando va en genitivo, y en ʾa cuando va en acusativo. De esta manera se han podido reconocer las desinencias de caso ugaríticas. Por éstos y otros métodos (testimonios de otras lenguas y escrituras) se ha ido avanzando en el conocimiento del ugarítico.

Así aparecería la palabra "trono" si fuera en acusativo



Por eso, en morfología, no sólo tenemos tablas de desinencias **grafemáticas**, las escritas sin vocales, sino también de desinencias **fonéticas**, con las vocales restituídas (☛ como se verá más adelante).

Se conoce el nombre que los ugaritas daban a casi todas las letras de su alfabeto, gracias a una tablilla hallada en 1955. Incluso se conoce el orden en que los escribas las aprendían. Los estudiosos utilizan también algunas otras ordenaciones, que toman de otros alfabetos. Podemos comparar el alfabeto cuneiforme ugarítico con otros alfabetos de la zona: el hebreo y el fenicio, por ejemplo. En la tabla siguiente damos también el nombre hebreo de las letras.

Tabla de alfabetos de la costa mediterránea oriental

Alfabeto ugarítico	Alfabeto fenicio	Transcripción hebrea	Nombre ugarítico	Nombre hebreo	Transcripción latina
𐎀	𐤀	א	ʾa ʾi ʾu	aleph	a
𐎛	𐤀	א	ʾa ʾi ʾu	aleph	i
𐎜	𐤀	א	ʾa ʾi ʾu	aleph	u
𐎁	𐤁	ב	bi	beth	b
𐎂	𐤂	ג	ga	gimel	g
𐎄	𐤃	ד	di	daleth	d
𐎏			No sabemos su nombre	Pasa a *zayin*	ḏ
𐎅	𐤄	ה	hu	he	h
𐎆	𐤅	ו	wa	waw	w
𐎇	𐤆	ז	zi	zayin	z
𐎈	𐤇	ח	ḥu	ḥet	ḥ
𐎃			ḫa	Pasa a *ḥet*	ḫ
𐎉	𐤈	ט	ṭi	ṭet	ṭ
𐎑			No sabemos su nombre	Pasa a *ṣade*	ẓ
𐎊	𐤉	י	No sabemos su nombre	yod	y
𐎋	𐤊	כ	No sabemos su nombre	kaph	k
𐎍	𐤋	ל	No sabemos su nombre	lamed	l
𐎎	𐤌	מ	No sabemos su nombre	mem	m
𐎐	𐤍	נ	No sabemos su nombre	nun	n
𐎒	𐤎	ס	No sabemos su nombre	samek	s
𐎌		שׂ	šu	šin	š
𐎓	𐤏	ע	No sabemos su nombre	ʿayin	ʿ
𐎙			ġa	Pasa a *ʿayin*	ġ
𐎔	𐤐	פ	pu	pe	p
𐎕	𐤑	צ	ṣa	ṣade	ṣ
𐎖	𐤒	ק	qu	qoph	q
𐎗	𐤓	ר	ra	reš	r
𐎝	𐤔	שׁ	No sabemos su nombre	šin	š
𐎚	𐤕	ת	tu	taw	t
𐎘			ša	Pasa a *šin* y permanece	ṯ

La letra o grafema representa un fonema o sonido. Cuando desaparece un fonema, desaparece también el grafema que lo connota. La expresión, por ejemplo, "pasa a *zayin*" quiere decir que el fonema connotado por la letra **ḏ** se acabó asimilando al fonema representado por la letra *zayin*.

En la página siguiente se desarrollan los cambios fonéticos.

☞ El ugarítico, el fenicio y el hebreo son lenguas hermanas que se hablaban en una misma zona. Como se ve en la tabla, el tiempo no pasó en balde. Algunos fonemas dejaron de existir (se asimilaron a otros) y sus letras dejaron de ser necesarias. A las lenguas de esta región se les llama semíticas noroccidentales (☞ más adelante se tratará el asunto).

☞ En la tabla de la página anterior podemos ver algunos de los cambios que se producen en la fonética (los sonidos que pronunciaban los hablantes) del semítico noroccidental entre el II y el I milenio. Hay cambios consonánticos y vocálicos.

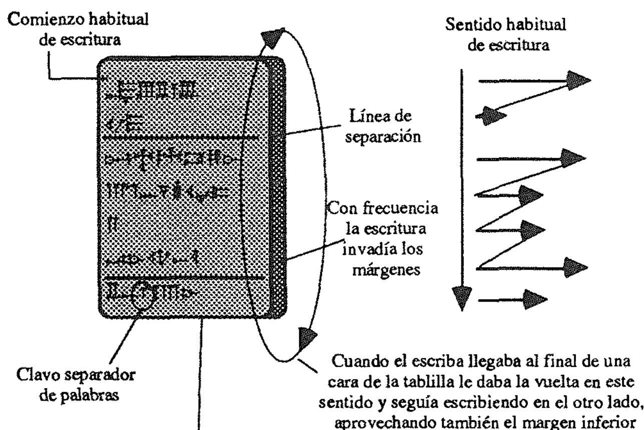
La evolución de las consonantes se aprecia bien: ḫ pasa a ḥ, ḏ pasa a z, ṯ pasa a š, ẓ pasa a ṣ o ġ pasa a ʿ. Suele indicarse la evolución en el tiempo con el signo >. Por ejemplo, podemos decir que ḫ > ḥ.

También sabemos que se produce un cambio en la situación vocálica. Las tres vocales básicas de las lenguas semíticas (a, i, u) se hallan presentes en el ugarítico (hemos visto cómo lo sabemos: a través del triple *álif*). Pasan poco a poco a ser más: alguna a > o, i > e, por ejemplo.

(☞ Volveremos a hablar de cuestiones fonéticas y de evolución lingüística más adelante)

Con este alfabeto los ugaritas escribían sobre tablillas de barro de diversos tamaños. Muchas de ellas las conservaban. Tenían verdaderos archivos donde quedaban reflejados infinidad de movimientos económicos, algo parecido a una contabilidad detallada. También conservaban textos literarios, por lo que se puede decir que tenían auténticas "bibliotecas", cuyos libros eran de arcilla. Hasta sus cartas se escribían en barro. El mensajero cargaba con ella hasta su destino, donde la leía.

Hoy podemos hacer lo mismo: leer las tablillas. Las líneas se leen de izquierda a derecha salvo en algunos pocos textos. En el gráfico puede verse cómo se completaban caras y márgenes. Se usaban dos signos de puntuación: el clavo separador de palabras (𐎟), que los epigrafistas transcriben por un punto (y que los escribas usaban mucho, aunque no entre todas las palabras) y la línea horizontal (——) de separación de párrafos, pensamientos o frases completas. Algo así como nuestro punto y aparte.



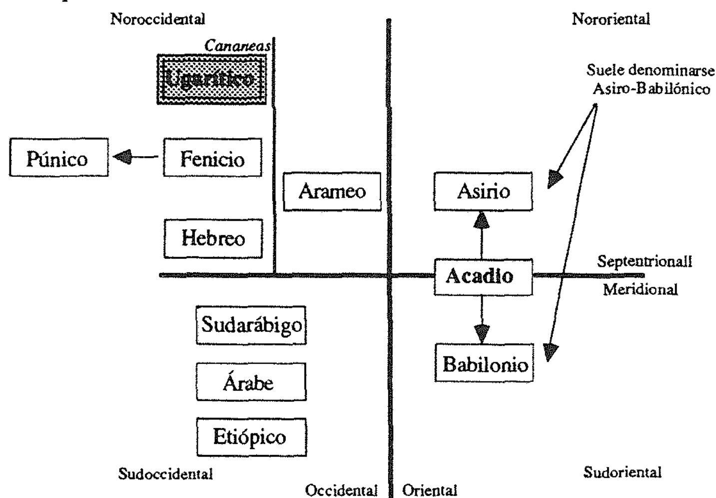
Este es el esquema de una tablilla
☞ Véase en la pág. 59 el aspecto real de un documento

Las lenguas semíticas se hablaron en la antigüedad en un extenso territorio que incluía Arabia, Palestina, Siria, Mesopotamia y territorios adyacentes. Tenemos testimonio de ellas al menos desde el tercer milenio antes de nuestra era. Hasta hoy. Esa inmensa extensión geográfica y temporal originó muchas variantes. Los filólogos las clasificaron según diversos criterios. El geográfico era el más inmediato.

En 1932 el desciframiento de la escritura ugarítica planteó la siguiente pregunta: ¿Dónde debemos situar el ugarítico en nuestras clasificaciones? Se partió de la hipótesis, posteriormente confirmada, de que el ugarítico fuera una lengua **semítica noroccidental**, por la situación geográfica en la que se encuentra Ugarit.

Las lenguas semíticas noroccidentales antiguas se extienden, geográficamente hablando, por Siria y Palestina. Temporalmente, abarcan los milenios III, II y I a. C., con la excepción del hebreo que, tras diferentes vicisitudes, llega hasta nuestros días.

Este podría ser un esquema de la posición del ugarítico entre las lenguas semíticas (prescindiendo de las menos conocidas):

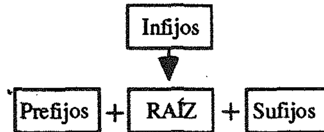


En negrita, lenguas con apogeo en el II milenio a. C. o antes
En cursiva, denominaciones anticuadas

Para iniciarse en el estudio de una lengua semítica, moderna o antigua, es fundamental entender su estructura. Podemos dar un vistazo general a la lengua ugarítica de manera que se perciba bien esta estructura. Cualquier otra lengua semítica funcionará de manera similar. Empezaremos por los nombres. Como los adjetivos puros son poco numerosos, los incluiremos también en este apartado.

III.- NOMBRES Y ADJETIVOS

La base de una lengua semítica es la raíz. La raíz es generalmente triconsonántica. A la raíz se añaden *prefijos* (delante), *infijos* (en medio) o *sufijos* (detrás).

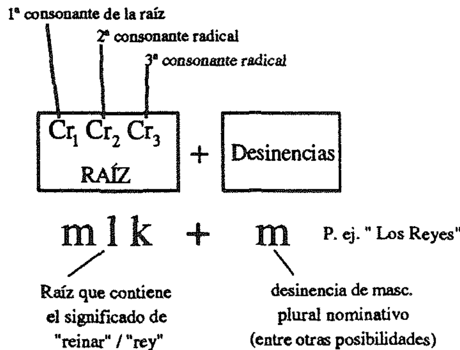


Los adjetivos y los sustantivos sólo se diferencian en el uso sintáctico.

Llamaremos *desinencias* a las terminaciones añadidas inmediatamente detrás de las raíces en los sustantivos.

A las añadidas en las formas verbales las llamaremos *afijos.*

Las desinencias determinan el *género*, el *número*, el *caso* y el *estado* del sustantivo.



La palabra se leería, muy probablemente, /malkūma/. Recuérdese que la "pronunciación" suele escribirse entre barras (/ /) por convencionalismo. Nosotros utilizaremos las barras cuando pueda existir confusión.

☞ Es de notar la gran continuidad de significación de la raíz triconsonántica en las lenguas semíticas. Por ejemplo, esta raíz **mlk**. El **malku** ugarítico era el Rey. El dios **Melqart** feno-púnico era el "Rey de la ciudad" (**Mlk-qrt**; **qrt** es "ciudad" también en ugarítico). El **malik** hispano-musulmán era también un personaje de corte regio. Y así hasta nuestros días.

Existen:

-*Dos géneros:* masculino y femenino

-*Tres números:* singular, dual (cuando se trata de dos personas o cosas, muy usado en ugarítico) y plural (cuando se trata de tres o más personas o cosas).

-*Tres casos:* nominativo, genitivo y acusativo.

☞ Los que hayan estudiado alguna lengua antigua, aunque no sea semítica, no tendrán demasiados problemas con el sistema de casos. En principio es muy parecido a lo que cabría esperar:

☞ El nominativo es habitualmente el caso del sujeto o atributo.
P. ej. **mlk yspu**, "el rey come": **mlk**, "rey", está en nominativo y es el sujeto de la oración. Su vocalización sería **/malku/**. (☞ Posteriormente veremos las formas verbales).

☞ El genitivo es habitualmente el caso del complemento de nombre o del complemento preposicional (va tras determinadas preposiciones). Digamos que depende de un nombre o de un verbo.
P. ej. **ʿm bʿl**, "al lado de Baʿalu", donde **bʿl** está en genitivo, tras la preposición **ʿm**, "al lado de, junto a". La vocalización de este genitivo sería **/baʿali/**. (☞ El semítico posee construcciones especiales para el complemento nominal, como veremos al hablar del estado constructo)

☞ El acusativo es, aproximadamente, el caso del complemento "directo".
P. ej. **tmḫṣ mlk**, "golpeas al rey", donde **mlk** está en acusativo y es el complemento directo de la oración. Su vocalización sería **/malka/**.

-*Dos estados:* absoluto y constructo.

☞ El estado absoluto es el habitual. El constructo marca a un sustantivo "del que dependen otras palabras". P. ej. **bt bʿl** "el templo de Baʿalu", donde **bt** está en estado constructo, aunque gráficamente no se aprecie. De **bt** depende **bʿl**.

Esta distinción entre estado constructo y absoluto es una de las diferencias más llamativas entre una lengua semítica y una lengua como el castellano. Nosotros podemos decir "los Reyes de Ugarit" formando un sintagma. Dentro de este sintagma, la palabra "Reyes" será la palabra principal (un nombre, por eso decimos que se trata de un "sintagma nominal"). De "Reyes" depende "Ugarit". Mediante la preposición "de" hacemos depender lo que llamamos un complemento nominal del nombre del que depende: N + CN = "Reyes" "de" "Ugarit".

En las gramáticas tradicionales se llama al nombre principal "regente" o "regens", y al nombre que depende de otro "regido" o "rectus".

Las lenguas que poseen un sistema de casos pueden expresar esta misma dependencia mediante el genitivo. Por ej. en latín "Reges Romae" significa "Reyes de Roma", donde "Romae" es el genitivo en función de complemento de nombre.

Pues bien, en una lengua semítica como la ugarítica tales expresiones se forman con el "regens" en estado constructo seguido del "regido". El estado constructo no es más que una pequeña modificación morfológica, un cambio de desinencia.

Veamos un ejemplo:

mlkm significa "reyes". En nominativo plural se leería /malkamū/

ugrt es el nombre de la ciudad de Ugarit, que se lee siempre así en otros textos

Al poner la palabra /malkamū/ en estado constructo es como si devolvieramos a la palabra su capacidad de unirse a otros elementos

Sustituímos la desinencia de masculino plural en estado absoluto

por la de m. pl. en estado constructo



Ahora otra palabra puede depender de malkū:



Que gráficamente aparecería:



"Los Reyes de Ugarit"

El hecho de que el ugarítico no escriba las vocales mediante su alfabeto hace que muchas palabras con desinencias fonéticas distintas se escriban igual y puedan confundirse. Las desinencias grafemáticas son mucho menos explícitas. El traductor debe considerar todas las posibilidades y sopesarlas antes de elegir. Recuérdese:

Las **desinencias grafemáticas** son las que aparecen escritas en las tablillas.

Las **desinencias fonéticas** no aparecen escritas. Están restituídas, y sobre ellas pesa la incertidumbre (la escritura ugarítica no reproduce, como veíamos, las vocales).

Ahora daremos las tablas de desinencias que se añaden a la raíz para determinar su caso, género, número y estado. Distinguiremos entre grafemáticas y fonéticas. Dentro de cada una, daremos primero las masculinas y después las femeninas.

Se han elaborado gráficos para facilitar el manejo de las desinencias, separando las de estado absoluto de las de estado constructo. Creemos que así se aprecia mejor visualmente el sistema desinencial. Éstas son las tablas:

DESINENCIAS GRAFEMÁTICAS DE LOS SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS:

Desinencias grafemáticas del masculino

Masculinos
Estado absoluto

$Cr_1\ Cr_2\ Cr_3$ RAÍZ +

Desinencias grafemáticas		
–	Nominativo	Singular
–	Genitivo	
–	Acusativo	
-m	Nominativo	Dual
-m	Genitivo	
-m	Acusativo	
-m	Nominativo	Plural
-m	Genitivo	
-m	Acusativo	

El guión aislado significa que no aparece escrito signo alguno en la tablilla

El guión antepuesto a una desinencia indica el lugar por el que se une a la raíz

Masculinos
Estado constructo

$Cr_1\ Cr_2\ Cr_3$ RAÍZ +

Desinencias grafemáticas		
–	Nominativo	Singular
–	Genitivo	
–	Acusativo	
–	Nominativo	Dual
–	Genitivo	
–	Acusativo	
–	Nominativo	Plural
–	Genitivo	
–	Acusativo	

DESINENCIAS GRAFEMÁTICAS DE LOS SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS:

Desinencias grafemáticas del femenino

Femeninos
Estado absoluto

Cr_1 Cr_2 Cr_3
RAÍZ
+

Desinencias grafemáticas		
-t	Nominativo	Singular
-t	Genitivo	
-t	Acusativo	
-tm	Nominativo	Dual
-tm	Genitivo	
-tm	Acusativo	
-t	Nominativo	Plural
-t	Genitivo	
-t	Acusativo	

Femeninos
Estado constructo

Cr_1 Cr_2 Cr_3
RAÍZ
+

Desinencias grafemáticas		
-t	Nominativo	Singular
-t	Genitivo	
-t	Acusativo	
-t	Nominativo	Dual
-t	Genitivo	
-t	Acusativo	
-t	Nominativo	Plural
-t	Genitivo	
-t	Acusativo	

DESINENCIAS FONÉTICAS DE LOS SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS:

Desinencias fonéticas del masculino

Masculinos
Estado absoluto

Cr_1 Cr_2 Cr_3
RAÍZ
+

Desinencias fonéticas		
-u	Nominativo	Singular
-i	Genitivo	
-a	Acusativo	
-āmi	Nominativo	Dual
-ēmi	Genitivo	
-ēmi	Acusativo	
-ūma	Nominativo	Plural
-īma	Genitivo	
-īma	Acusativo	

La línea superpuesta a una vocal indica que dicha vocal es larga (como si se pronunciara dos veces seguidas, pero sin pausa)

Masculinos
Estado constructo

Cr_1 Cr_2 Cr_3
RAÍZ
+

Desinencias fonéticas		
-u	Nominativo	Singular
-i	Genitivo	
-a	Acusativo	
-ā	Nominativo	Dual
-ē	Genitivo	
-ē	Acusativo	
-ū	Nominativo	Plural
-ī	Genitivo	
-ī	Acusativo	

DESINENCIAS FONÉTICAS DE LOS SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS:

Desinencias fonéticas del femenino

Femeninos
Estado absoluto

$Cr_1\ Cr_2\ Cr_3$ RAÍZ +

Desinencias fonéticas		
-(a)tu	Nominativo	Singular
-(a)ti	Genitivo	
-(a)ta	Acusativo	
-(a)tāmi	Nominativo	Dual
-(a)tēmi	Genitivo	
-(a)tēmi	Acusativo	
-ātu	Nominativo	Plural
-āti	Genitivo	
-āti	Acusativo	

Las vocales entre paréntesis indican que en algunas palabras no se pronunciaban

Femeninos
Estado constructo

$Cr_1\ Cr_2\ Cr_3$ RAÍZ +

Desinencias fonéticas		
-(a)tu	Nominativo	Singular
-(a)ti	Genitivo	
-(a)ta	Acusativo	
-(a)tā	Nominativo	Dual
-(a)tē	Genitivo	
-(a)tē	Acusativo	
-ātu	Nominativo	Plural
-āti	Genitivo	
-āti	Acusativo	

PARADIGMA NOMINAL

Utilizaremos la palabra **mlk**, "rey".

NOMBRE / ADJETIVO

	Masculino		**Femenino**	
	abs.	constr.	abs.	constr.
	singular		*singular*	
Nom.	**malku**	**malku**	**malkatu**	**malkatu**
Gen.	**malki**	**malki**	**malkati**	**malkati**
Ac.	**malka**	**malka**	**malkata**	**malkata**
	dual		*dual*	
Nom.	**malkāmi**	**malkā**	**malkatāmi**	**malkata**
Gen.	**malkēmi**	**malkē**	**malkatēmi**	**malkate**
Ac.	**malkēmi**	**malkē**	**malkatēmi**	**malkate**
	plural		*plural*	
Nom.	**malkūma**	**malkū**	**malkātu**	**malkātu**
Gen.	**malkīma**	**malkī**	**malkāti**	**malkāti**
Ac.	**malkīma**	**malkī**	**malkāti**	**malkāti**



Fragmento de una copa de oro hallada en Ugarit

IV.- EL VERBO

Una lengua semítica se desarrolla partiendo de la raíz. La raíz se compone, generalmente, de tres consonantes. Una misma raíz puede formar verbos o sustantivos.

☞ Las consonantes que forman la raíz se llaman consonantes radicales (Cr). Se distinguen según su posición la 1ª consonante radical (Cr_1), la 2ª (Cr_2) y la 3ª (Cr_3).

$$Cr_1\ Cr_2\ Cr_3$$

RAÍZ

☞ A veces se utilizan abreviaturas para indicar cuál es alguna de las consonantes radicales. Por ejemplo:

I''n significa que la primera consonante radical (Cr_1) es **n**
II''y significa que la segunda consonante radical (Cr_2) es **y**
III''w significa que la tercera consonante radical (Cr_3) es **w**, etc.

Podríamos decir que la raíz se despliega horizontal y verticalmente. El despliegue vertical produce lo que en nuestras lenguas llamamos "tiempos". La concepción semita del tiempo, diferente de la occidental, hace preferible designaciones como aspecto "acabado" (**qtl** /qatala/) o "inacabado" y **yqtl** (/yiqtalu/) a designaciones como "pasado" y "presente" / "futuro".

Con prefijos y afijos añadidos a la raíz, se determina la persona y el "tiempo". Así **mlk-t** podría significar "yo he reinado" (*qtl*, acabado); **y-mlk** "él reinará" o "el reina" (*yqtl*, inacabado). Recuérdese que los afijos se añaden tras la raíz.

El despliegue horizontal del lexema produce *conjugaciones* con sus respectivas *voces*. El verbo semítico no sólo conoce diferentes voces, sino que dispone de varias "conjugaciones". Se trata de un concepto diferente a nuestras lenguas: un verbo semítico equivale a varios verbos castellanos: "amar", "amar intensamente", "enamorar"... El siguiente listado las presenta:

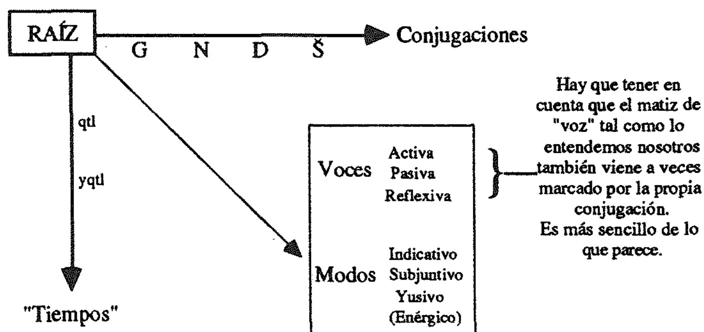
Conjugación básica. G (del alemán *Grund*, "base")
Tres voces : activa (G), pasiva interna (Gp) y reflexiva (Gt)
Tres modos básicos: indicativo, subjuntivo, yusivo.

Conjugación pasiva o Nifal. N
Es la conjugación reflexiva, a veces entendida pasiva, diferente de la pasiva "interna" de G.

Conjugación intensiva. D (del alemán *Doppel*, "doble")
Tres voces: activa (D), pasiva (Dp) y reflexiva (tD).

Conjugación causativa o Šafel. Š
Voces: activa (Š) y pasiva / reflexiva (Št)

Las siglas son maneras de indicar, brevemente, de qué formas hablamos. Por ejemplo, si decimos que una forma verbal está en **Gp** queremos decir que está en la conjugación **G** o básica, y en voz pasiva (**p**). Además, estará en un determinado modo (p. ej., en indicativo), y por fín, en **yqtl** o en **qtl** (es decir, en inacabado o acabado). Este podría ser un esquema del despliegue de la raíz verbal:



Así pues, cada verbo tiene sus "**conjugaciones**". Cada conjugación sus **voces**. Cada voz, también sus **modos**. Cada modo, sus "**tiempos**".

Modificando las vocales que concatenan las consonantes se modifican las **voces verbales** y los **modos** : indicativo, subjuntivo, yusivo etc.

Los **sustantivos** que se forman partiendo de una raíz verbal, como en toda lengua semítica, lo hacen añadiendo prefijos y sufijos a la raíz en cualquiera de las conjugaciones verbales. De hecho, se podría comenzar la exposición gramatical por el verbo, explicando todos los sustantivos como derivados de la raíz base. Como las gramáticas más habituales no lo hacen así, hemos conservado un orden más tradicional.

Podemos ahora repasar las conjugaciones una por una. Empezaremos por la G o base, precisamente por ser la básica. Su traducción, tenida en cuenta la diferente concepción del tiempo en las lenguas semíticas (*qtl*, acabado / *yqtl*, inacabado), no plantea problemas. Las demás conjugaciones seguirán el mismo esquema, por lo que no repetiremos los cuadros de prefijos y afijos. En cada una habrá que remitirse al cuadro de la conjugación G.

> ☞ Quien haya entendido estas dos primeras páginas ha comprendido el armazón de cualquier lengua semítica. En un primer momento, puede parecer difícil, pero a continuación se describe su complejidad paso a paso.

CONJUGACIÓN BASICA (G)

EL QTL ("acabado")

Afijos gráficos del *qtl*:

Qtl

RAÍZ + Afijos

Afijos	Persona	Número
–	3m	Singular
-t	3f	
-t	2m	
-t	2f	
-t	1c	
–	3m	Dual
-t	3f	
-tm	2c	
-ny	1c	
–	3m	Plural
–	3f	
-tm	2m	
-tn	2f	
-n	1c	

Las abreviaturas de persona son por supuesto:
m, masculino; f, femenino; c, común
1, primera persona; 2, segunda persona; 3, tercera persona

☞ Los verbos semíticos distinguen las personas femeninas de las masculinas (f y m). A veces la forma es común a ambas (c). Cuando nosotros decimos "cantabas", no especificamos si *tú* (2ª persona singular) es masculino o femenino. En semítico, sin necesidad de pronombres, se sabe en casi todos los casos el género del sujeto.

☞ Se conjugan en este orden: 3ª persona, 2ª y 1ª. Por supuesto, para el singular, dual y finalmente plural. Es un orden bien diferente al nuestro, al que hay que habituarse.

EL YQTL ("inacabado")

Prefijos y afijos gráficos del *yqtl*:

		Prefijos			Afijos		
Singular	3m	y-	Yqtl		–	3m	Singular
	3f	t-			–	3f	
	2m	t-			–	2m	
	2f	t-			-n	2f	
	1c	a- / i- / u-			–	1c	
Dual	3m	y- / t-	+	RAÍZ +	-n / –	3m	Dual
	3f	t-			-n	3f	
	2c	t-			-n	2c	
	1c	n-			–	1c	
Plural	3m	y- / t-			– / n	3m	Plural
	3f	t-			– / n	3f	
	2m	t-			-n	2m	
	2f	t-			-n	2f	
	1c	n-			–	1c	

El prefijo sería ʾ Según la vocal siguiente se transcribe a-, i-, u- La u- se da en escasas ocasiones

La barra transversal (/) indica la posibilidad de que se de uno u otro prefijo o afijo

☞ Anteriormente hacíamos mención de las nociones de "acabado" e "inacabado". Frente a nuestros tiempos, complican la traducción. Como regla general podríamos considerar que las acciones futuras y presentes aún no están acabadas, mientras que sí lo están las pasadas. Sin ser estrictos:

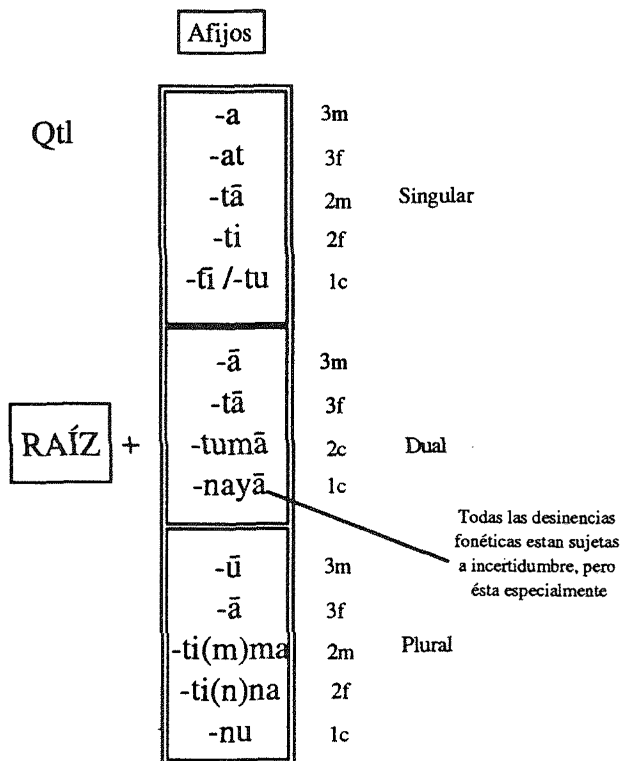
El **Qtl** se traduce por tiempos pretéritos (indefinido y pretérito perfecto sobre todo).

El **Yqtl** se traduce por tiempos de presente y futuro.

El Qatala

(*Qatala* es la vocalización más habitual de *qtl*)

Afijos fonéticos del *qatala*:



☞ Las palabras **qtl** o **yqtl** y sus vocalizaciones son en realidad diferentes formas de un paradigma. Sirven como "etiqueta" (como si en castellano, en lugar de decir que un verbo está en *pretérito perfecto de indicativo activo* dijesemos que está en "he matado")

☞ Las vocales que se insertan entre las Cr no se escriben, pero sabemos que variaban según las formas. Existen reglas para ello; p.ej., partiendo de la forma **qtl** vocalizada, pueden conocerse las formas vocalizadas de **yqtl** e **imperativo** en **G** (☞ más adelante se proporcionan las reglas completas).

☞ Pero no todos los verbos vocalizaban igual el **qtl**. Se conocen en ugarítico tres **clases** de verbos (en **G**)según su vocalización **qtl**: clases **qatala, qatila** y **qatula**. También se les llama clases a, i, u, por su vocal "temática". Se distinguen los verbos de acción (clase **qatala**), los de estado en condiciones transitorias (clase **qatila**) y los de estado permanente (clase **qatula**). Es decir, la vocalización ya precisaba el tipo de verbo utilizado.

EL YAQTULU / YIQTALU

(*Yaqtulu / yiqtalu* son las vocalizaciones más comunes de *yqtl*)

Prefijos y afijos fonéticos del *yaqtulu / yiqtalu*:

		Prefijos		Afijos		
Singular	3m	y-	Yaqtulu / yiqtalu	- / u	3m	Singular
	3f	t-		- / u	3f	
	2m	t-		- / u	2m	
	2f	t-		-īna	2f	
	1c	a- i- u-		- / u	1c	
Dual	3m	y- / t-	+ RAÍZ +	-āni /-ā	3m	Dual
	3f	t-		-āni	3f	
	2c	t-		-āni	2c	
	1c	n-		-	1c	
Plural	3m	y- / t-		- / n	3m	Plural
	3f	t-		- / n	3f	
	2m	t-		-n	2m	
	2f	t-		-n	2f	
	1c	n-		- / u	1c	

El prefijo sería ' Recordemos que se transcribe a-, i-, u- La u- se da en escasas ocasiones

☞ Como veíamos existen reglas para la vocalización del *yqtl* de la conjugación básica, dependiendo de la clase de verbo. Partiendo de la froma *qtl*, son éstas:

qatala	➪	yaqtulu
qatila	➪	yiqtalu
qatula	➪	yaqtulu

(☛ Véase el imperativo a continuación)

EL IMPERATIVO

De la conjugación Básica G. Es parecido al imperativo castellano. Sólo existen formas de 2ª persona ("haz", "vete"). Para los mandatos a terceras personas ("que vaya él") el semítico utiliza el modo **yusivo** (☛ se verá en cuadro de modos).

Vocalización del imperativo (junto al *qtl* y *yqtl* ya vistos; cuando se da un cuadro así sólo se proporciona una forma verbal, sin conjugarla en todas sus personas):

qtl	**yqtl**	**imperativo**
qatala	**yaqtulu**	**qtul**
qatila	**yiqtalu**	**qtal**

☛ Todas estas reglas corresponden sólo a la conjugación G, la mejor conocida dentro de nuestras dificultades de vocalización. El que las vocales no se escriban nos causa alguna dificultad. Pero siempre podemos trabajar basándonos en las formas gráficas y dejar para más adelante sus posibles lecturas y su traducción más exacta.

☛ La "etiqueta" **qtl** proporciona mucha información.

Si por ejemplo decimos que el verbo **mlk** (reinar, la misma raíz que "rey") es de la clase **qatala**, informamos sobre su vocalización básica: **malaka**.

Si se nos pidiera la forma **yqtl**, por la tabla anterior sabríamos que la forma es **yamluku** y su imperativo **mluk**.

Basta por tanto con sustituir las consonantes **q**, **t** y **l** por las consonantes radicales del verbo analizado (en este caso **m**, **l** y **k**).

El imperativo no tiene prefijos y los afijos son para todas las lenguas semíticas los siguientes (recuérdese, sólo segunda persona singular, dual y plural; damos directamente los afijos fonéticos, bien conocidos):

Imperativo

RAÍZ +

Afijo		2ª persona
-	m	Singular
-ī	f	
-ā	c	Dual
-ū	m	Plural
-ā / -na	f	

☛ La lengua ugarítica distinguía tres MODOS de acción en el *yqtl*: el indicativo, el subjuntivo y el yusivo. Los identificaba por su vocal final, por lo que gráficamente no podemos diferenciar las formas indicativas de las subjuntivas o yusivas, por ejemplo. Esta es la tabla que dedujeron los filólogos:

Indicativo :	yaqtul-**u**	
Subjuntivo :	yaqtul-**a**	
Yusivo :	yaqtul	*(como nuestro imperativo de 3ªpersona)*
(Enérgico:	**-n** al final de la forma verbal)	*(modo, justamente, enérgico)*

LOS NOMBRES VERBALES

Los nombres verbales o las formas nominales de los verbos son, como en castellano, formas verbales que pueden funcionar como sustantivos o adjetivos.

En ugarítico, como en castellano, el infinitivo es el sustantivo verbal y el participio el adjetivo.

No existe gerundio. Su papel lo hace un tipo especial de infinitivo, el *construido* o *constructo*. Ahora los vemos con detenimiento.

LOS INFINITIVOS

El ugarítico distingue entre el infinitivo *absoluto* y el *construido* (nada extraño si pensamos que, en el fondo, son sustantivos). Exactamente su uso es el siguiente:

-El *infinitivo absoluto*. Es el infinitivo de nuestras lenguas.

(Para reforzar el sentido de la acción puede utilizar *mimación*. Consiste en añadir **-m** al final de la forma)

-El *infinitivo construido*. Infinitivo precedido de preposición o seguido de un pronombre sufijo.

Es el equivalente a las locuciones "al amar", "para amar", etc. A veces también puede traducirse por un gerundio (porque en castellano "amando" y "al amar", por ejemplo, pueden hallarse próximos en significación en algunos contextos).

LOS PARTICIPIOS

Existen dos participios: el activo y el pasivo. Corresponden al participio de presente ("amante") y al participio pasivo ("amado") del castellano.

Los participios de la conjugación Básica o G no tienen prefijos. La vocalización del participio activo es **qātilu**, mientras que la del pasivo, **qatūlu**.

Los participios de las otras conjugaciones se forman con ayuda del prefijo **m-** /mu-/ y sobre el *yqtl* correspondiente a esa conjugación. Así:



☞ El añadir una **m-** delante de la raíz verbal es también una forma muy extendida en lengua ugarítica de formar sustantivos. Con menos frecuencia, también una **t-** antepuesta a la raíz la sustantiva. Por su capacidad de "formar" y por ser antepuestas, se les suele llamar "preformantes", como a otros morfemas de iguales características. Por ejemplo:

De la raíz *šḫṭ*, "sacrificar", "matar", se forma *mšḫṭ*, un tipo de arma, que sirve, claro, para matar; no sabemos exactamente de qué tipo de arma se trata, pero la morfología nos garantiza que es un sustantivo relacionado con esa raíz, probablemente un utensilio, quizá un cuchillo.

OTRAS VOCES DE LA CONJUGACIÓN BÁSICA

PASIVA INTERNA (Gp)

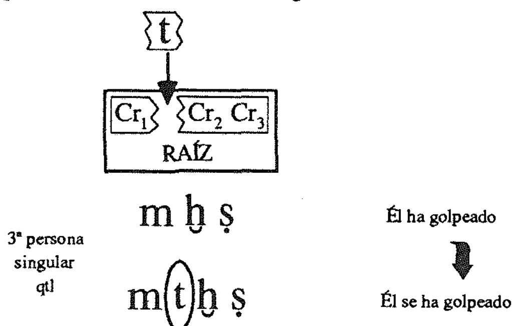
Dentro de la conjugación Básica o G existen formas con vocalización distinta y significado pasivo. No es una conjugación distinta de la Básica o G. Gráficamente no se distingue de la G activa. Hay que recurrir al contexto.

Este tipo de pasivas existe en otras lenguas semíticas. Por eso, cuando una forma verbal de la conjugación **G** no parece tener sentido si se traduce en voz activa, podemos sospechar que allí se oculta una forma pasiva interna.

Se llama interna porque es una forma pasiva que se da *dentro* de la conjugación **G**. Veremos cómo *fuera* de esta conjugación existen maneras de expresar diferentes voces. Los hablantes distinguirían las formas **G** activas de las **Gp** por su vocalización. Nosotros, solamente por el contexto.

CONJUGACION BÁSICA REFLEXIVA (Gt)

La conjugación básica dispone de otra conjugación emparentada y cuya significación es reflexiva. Se caracteriza por el -**t**- infijo entre la primera y la segunda consonante radical. No ofrece demasiadas complicaciones. Veamos un ejemplo con el verbo *mḫṣ*, "golpear". Como en castellano, su significación reflexiva será "golpearse":



☞ Toda lengua evoluciona a lo largo del tiempo. Algunos sonidos desaparecen. A veces aparecen otros nuevos. Muchas palabras que según las reglas gramaticales deberían pronunciarse de una manera lo hacen de otra porque los hablantes lo encuentran más cómodo, más rápido, más "económico". Las transformaciones originan formas que, por separarse del paradigma general, suelen llamarse "irregulares". Pero los filólogos pueden ver que con determinadas combinaciones de fonemas (sonidos) estos cambios de pronunciación son tan regulares que pueden formularse a su vez reglas que los prevean.

☞ A partir de ahora vamos a ver algunos fenómenos fonéticos que van a acompañar a detrminados sonidos (la **n**ₒa final de sílaba o las consonantes *débiles*, por ejemplo). En algunas conjugaciones, por su forma de construirse, estas transformaciones tendrán mucha importancia.

Conjugación nifal

Es la conjugación reflexiva. Es diferente de la conjugación **Gp**. Su traducción exige afinar un poco más la significación reflexiva o pasiva. Se distingue bien, a diferencia de la *interna*, por la preformante **n**- que precede inmediatamente al radical. Veamos un ejemplo con una 2ª persona del *yqtl* del verbo *mḫṣ*: "golpear".

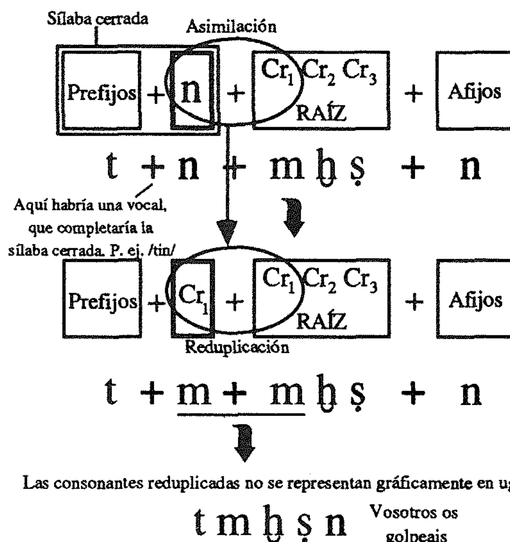


t + mḫṣ + – Tú golpeas

t + (n) + mḫṣ + – Tú eres golpeado

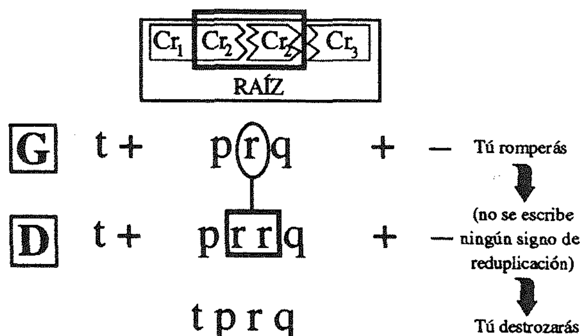
Esta es la manera habitual de construir formas nifales. Pero la **n** se asimila a la consonante siguiente en cuanto se encuentra al final de una sílaba cerrada (sílaba que acaba en consonante). Se produce un "reduplicamiento" de la consonante que le sigue. Ocurre continuamente en el *yqtl*. De ahí la dificultad para detectar estas formas en ugarítico, donde **no se escriben las consonantes reduplicadas** (☞ véase la *Conjugación causativa*, pág. 40).

☞ Podríamos decir que la **n** que caracteriza a la conjugación se enmascara por determinados fenómenos fonéticos. La asimilación transforma una consonante en otra. Como se "asimilan", el resultado final son dos consonantes iguales. Quizá se vea más claro con algún ejemplo:



CONJUGACIÓN INTENSIVA (D)

La conjugación intensiva indica la intensidad de la acción señalada por el radical o lexema. Se distingue por la reduplicación de la segunda consonante radical. Desgraciadamente ese signo de distinción **no existe en ugarítico** (☞ cuestión que ya hemos ido viendo y sobre la que volveremos).



☞ La sigla D con la que a veces se abrevia, proviene del alemán *Doppel*, como indicábamos al principio. Hace referencia, precisamente, a la doble consonante que la caracteriza en semítico.

La terminología alemana es una de las varias utilizadas por los filólogos. Otra muy utilizada es la dependiente de las gramáticas hebreas. He aquí algunas equivalencias:

Forma habitual hebrea de indicar la "conjugación"	Abreviatura "alemana"	Forma de 3ª p. s. del "perfecto" ugarítico	Forma de 3ª p. s. del "perfecto" hebreo	Significación
Qal	G	qtl	qaṭal	Activa
Nifal (Nipʿal)	N	nqtl	niqṭal	Pasiva o Reflexiva
Piel (Piʿel)	D	qttl > qtl	qiṭṭel	Intensiva activa
Pual (Puʿal)	Dp	qttl > qtl	quṭṭal	Intensiva pasiva
Hifil (Hipʿil)	Š	šqtl	hiqṭil	Causativa activa
Hofal (Hopʿal)	Šp	šqtl	hoqṭal	Causativa pasiva
Hitpael (Hitpaʿel)	Št	štqtl	hitqaṭel	Causativa reflexiva

☞ Como ya dijimos, en un primer momento es difícil distinguir unas formas de otras. Faltan las vocales que diferencian cada forma. Los ugaritas no tenían problemas para distinguirlas. Nosotros sí. Con el tiempo se adquiere cierta soltura gracias al conocimiento de otras lenguas semíticas y al contexto de la frase donde aparece la forma verbal.

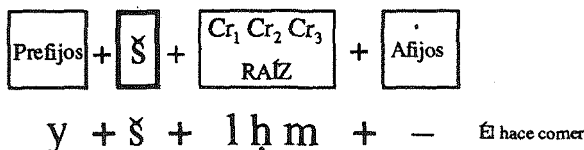
☞ ¡Paradoja! Las gramáticas hebreas utilizan un verbo fenicio para designar el nombre de las conjugaciones del verbo hebreo. Así hablan de Nifal, Piel, Pual... Pero la paradoja no es tal. Hasta hace relativamente poco tiempo no se distinguía fácilmente entre fenicio y hebreo. Ambas lenguas se escribían con el mismo alfabeto de invención fenicia. De ahí la confusión que se produjo en las gramáticas. El verbo fenicio *paʿal* está atestiguado en ugarítico como *baʿala*. La **b** y la **p** son dos consonantes labiales (los labios intervienen decisivamente en su pronunciación) que frecuentemente se intercambian.

☞ Resumamos algunos de los cambios que se producen en el semítico noroccidental entre el II y el I milenio: pérdida de desinencias de caso en los nombres, de vocales finales en los verbos, pérdida casi completa del dual, cambios vocálicos y consonánticos, como veíamos (**t** de femenino > **h**, algunas **a** > o, **i** > e; también **ḫ** > **ḥ**, **ḏ** > z, **ṯ** > š, **ẓ** > ṣ o **ǵ** > ʿ) etc.

CONJUGACIÓN CAUSATIVA (ŠAFEL)

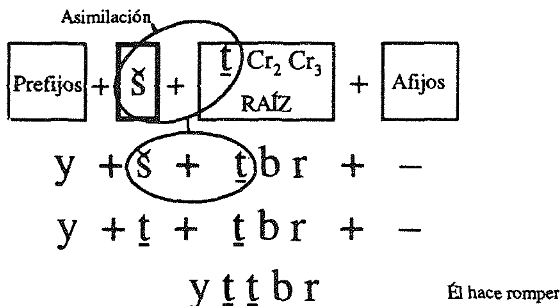
En la conjugación causativa el sujeto es causa de la acción. El sujeto no actúa directamente sobre el objeto, sino por medio de un intermediario. El sujeto no "hace" sino que "hace hacer".

Se caracteriza por la preformante š (la letra *šin*). Precede directamente al radical y se sitúa entre los prefijos y el radical en las formas *yqtl*. Veamos un ejemplo con el verbo "comer", *lḥm*.



Normalmente, la š de la forma hace a esta conjugación fácilmente distinguible. Excepto cuando Cr_1 es ṯ, que se produce la asimilación de la š a la ṯ.

☞ Expliquémoslo nuevamente con un ejemplo. Tomaremos el verbo *ṯbr*, "romper". La primera consonante de su raíz (Cr_1) es ṯ. Así se produce la asimilación de la š a la ṯ:



☞ Estamos viendo cómo las consonantes reduplicadas en ugarítico no poseen un signo especial que advierta de su presencia. Esto se dice en comparación con otras lenguas semíticas que acabaron indicando gráficamente con un signo especial lo que llamamos "consonantes reduplicadas", cuando una de las consonantes de la raíz aparece dos veces.

☞ Eso no quiere decir que no podamos encontrarnos dos consonantes iguales juntas en alguna ocasión en los textos ugaríticos. Para empezar, al tratarse de una escritura no vocalizada, aparecen juntas consonantes que en realidad estaban separadas por una vocal. Pero, además, también tenemos testimonios de formas escritas con dos consonantes iguales fruto de una asimilación. Por ejemplo, por mencionar formas causativas, de la raíz *ṯwb* "volver", existe *tṯṯb* o *ṯṯb*.

CONJUGACIÓN CAUSATIVA PASIVA (ŠP)

Es la pasiva de la conjugación šafel.

Como ocurría con la pasiva interna **Gp** respecto de la conjugación **G**, no existen signos morfológicos que la distingan de la conjugación **Š** salvo la vocalización.

> ☞ Que una misma forma gráfica pueda corresponder en realidad a varias lecturas y por tanto a traducciones diferentes no es un hecho exclusivo del ugarítico. De hecho, en todas las lenguas ocurre algo parecido. Existen palabras que se escriben igual pero significan cosas diferentes. Son los **homógrafos**.
>
> ☞ La abundancia de homógrafos en ugarítico obliga a considerar todas las opciones posibles a la hora de efectuar una traducción. Esto hace el trabajo más lento, pero también más interesante y riguroso, porque se debe justificar cada elección en función de los conocimientos que se poseen: el contexto, otros textos paralelos, otras lenguas hermanas, etc.

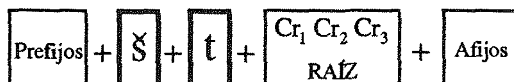
CONJUGACION CAUSATIVA REFLEXIVA (ŠT)

Es la conjugación reflexiva causativa.

Se distingue por la presencia del **-t-** infijo junto a la **š** del šafel, lo que da nacimiento al infijo **št**.

Este infijo se coloca inmediatamente antes del radical y por lo tanto va precedido de los prefijos correspondientes en las formas *yqtl*.

Para nuestro ejemplo hemos escogido el verbo *ḥwy*, "postrar", que plantea cuestiones en las que no entraremos. Baste presentar la siguiente forma:



y + š + t + ḥ w y + – **Él se prosterna** *(él se hace postrar a sí mismo)*

Podemos ver cómo esta conjugación **Š** posee también sus variantes **Šp** y **Št**, siguiendo, de alguna manera, el esquema de la conjugación **G**. La continua presencia, evidente o no, de la letra **š** la hace fácil de distinguir, al igual que la **n** en la conjugación Nifal. Las conjugaciones **G**, **D**, **Š** forman el esqueleto del sistema verbal ugarítico.

PARADIGMAS VERBALES

☞ Empezaremos los verbos con un ejemplo de conjugación verbal sencillo. El *qtl* ("acabado") de la conjugación básica activa (G). El verbo que tomamos será **mlk**, un verbo de clase a, que vocaliza por tanto *qatala*, es decir, *malaka*. Su significado es, por supuesto, "reinar". Se da a la izquierda sin vocalizar y a la derecha vocalizado. Observese que la tercera vocal determina el modo en el *yqtl*. En nuestro caso, solo desarrollamos formas indicativas (**-u**).

CONJUGACIÓN BÁSICA (G: Grund) ACTIVA

QATALA (*qtl*, acabado) Clase **a**: Verbo **mlk**

		Escrito	Vocalizado
			Singular
3ª			
	m	**mlk**	**/malaka/**
	f	**mlkt**	**/malakat/**
2ª			
	m	**mlkt**	**/malaktā/**
	f	**mlkt**	**/malakti/**
1ª			
	c	**mlkt**	**/malaktū/u/**
			Dual
3ª			
	m	**mlk**	**/malakā/**
	f	**mlkt**	**/malaktā/**
2ª			
	c	**mlktm**	**/malaktumā/**
1ª			
	c	**mlkny**	**/malaknayā/**
			Plural
3ª			
	m	**mlk**	**/malakū/**
	f	**mlk**	**/malakā/ū/**
2ª			
	m	**mlktm**	**/malaktummu/**
	f	**mlktn**	**/malaktinna/**
1ª			
	c	**mlkn**	**/malaknū/**

☞ De la misma conjugación e igualmente *qtl* daremos ahora un ejemplo de un verbo de la clase i, **l'k** "encargar", que vocaliza por tanto *qatila*, es decir, *la'ika*.

CJ. BÁSICA ACTIVA (G: Grund)

QATILA (*qtl*, acabado) Clase **i**: Verbo **l'k**

		Escrito	Vocalizado
		Singular	
3ª			
	m	**lik**	**/la'ika/**
	f	**likt**	**/la'ikat/**
2ª			
	m	**likt**	**/la'iktā/**
	f	**likt**	**/la'iktī/**
1ª			
	c	**likt**	**/la'iktī/u/**
		Dual	
3ª			
	m	**lik**	**/la'ikā/**
	f	**likt**	**/la'iktā/**
2ª			
	c	**liktm**	**/la'iktumā/**
1ª			
	c	**likny**	**/la'iknaya/**
		Plural	
3ª			
	m	**lik**	**/la'ikū/**
	f	**lik**	**/la'ikā / ū/**
2ª			
	m	**liktm**	**/la'iktummu/**
	f	**liktn**	**/la'iktinna/**
1ª			
	c	**likn**	**/la'iknū/**

☞ Siguiendo en la conjugación base, conjugaremos ahora formas *yqtl*. Nuevamente, un verbo de la clase a (**mlk**) y otro de la clase i (**l'k**).

YAQTULU (*yqtl*, inacabado) Clase **a**: Verbo **mlk**

		Escrito	Vocalizado
		Singular	
3ª			
	m	**ymlk**	**/yamluku/**
	f	**tmlk**	**/tamluku/**
2ª			
	m	**tmlk**	**/tamluku/**
	f	**tmlkn**	**/tamlukīna/**
1ª			
	c	**amlk**	**/'amluku/**

		Dual	
3ª			
	c	**y/tmlk**	**/y/tamlukāni/**
2ª			
	c	**tmlkn**	**/tamlukāni/**
1ª			
	c	**nmlk**	**/namlukā/**
		Plural	
3ª			
	m	***y/tmlkn***	***/y/tamlukūna/***
	f	**tmlkn(n)**	**/tamlukūna/**
2ª			
	m	**tmlkn**	**/tamlukūna/**
	f	**tmlkn**	**/tamlukna/**
1ª			
	c	**nmlk**	**/namluka/**

YIQTALU (*yqtl*, inacabado) Clase I: Verbo **Iʼk**

		Escrito	Vocalizado
		Singular	
3ª			
	m	**ylak**	**/yilʼaku/**
	f	**tlak**	**/tilʼaku/**
2ª			
	m	**tlak**	**/tilʼaku/**
	f	**tlakn**	**/tilʼakīna/**
1ª			
	c	**ilak**	**/ilʼaku/**
		Dual	
3ª			
	c	**y / tlak**	**/y/tilʼakā/**
2ª			
	c	**tlakn**	**/tilʼakāni/**
1ª			
	c	**nlak**	**/nilʼakā/**
		Plural	
3ª	m	**y/tlakn**	**/y/tilʼakūna/**
	f	**tlakn(*n*)**	**/tilʼakūna/**
2ª			
	m	**tlakn**	**/tilʼakūna/**
	f	**tlakn**	**/tilʼakna/**
1ª			
	c	**nlak**	**/nilʼaku/**

☞ A partir de aquí, cada conjugación sigue un esquema parecido, pero incorporando aquello que le caracteriza (infijos, preformantes, reduplicaciones). No deseamos cansar al lector con un despliegue exhaustivo de formas, sino tan sólo hacerle ver el juego de prefijos y / o sufijos que determina las personas y los "tiempos", o el juego de vocales que determina la conjugación y el modo. Quizá con esto consigamos mostrar cuál era la esencia del lenguaje de los habitantes de Ugarit, cómo funcionaban sus mentes al comunicarse. Y cómo funcionan, todavía hoy, las mentes de los que en el mundo hablan una lengua semítica.

V.- VERBOS DÉBILES

Las raíces están generalmente formadas por tres consonantes. Pero las "consonantes" **y** (*yod*) y la **w** (*waw*) se comportan a veces como vocales. Por eso se les llama "semiconsonantes" o "semivocales".

Tanto la **y** como la **w** pueden ser primera, segunda o tercera consonante radical (Cr_1, Cr_2 ó Cr_3). Cuando la **y** va seguida de una **i** el conjunto se convierte en **i larga,** cuando la **w** va seguida de una **u** se convierte en **u larga.** Como las vocales no se representan en ugarítico, las semiconsonantes no aparecen escritas. Esa es su "debilidad". Afecta a diferentes combinaciones:

Raíces trilíteras con 1ª, 2ª ó 3ª radical débil	1ª radical y	2ª radical y	3ª radical y
	y Cr_2 Cr_3 RAÍZ	Cr_1 y Cr_3 RAÍZ	Cr_1 Cr_2 y RAÍZ
	1ª radical w	2ª radical w	3ª radical w
	w Cr_2 Cr_3 RAÍZ	Cr_1 w Cr_3 RAÍZ	Cr_1 Cr_2 w RAÍZ

Existen otros casos con comportamientos especiales:

-los verbos cuya raíz comienza por **n** (y el verbo *lqḥ*)

Raíz trilítera con 1ª radical **n**	1ª radical n
	n Cr_2 Cr_3 RAÍZ

-los verbos con segunda y tercera consonantes radicales idénticas.

Raíz trilítera con 2ª y 3ª radical idéntica	Cr_1 Cr_2 Cr_2 RAÍZ

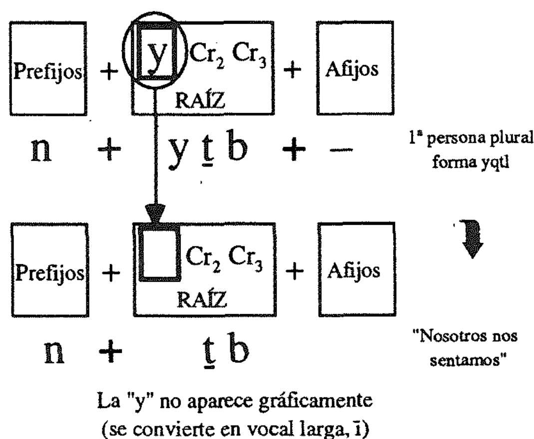
-los verbos cuya raíz comienza por **h**

Raíz trilítera con 1ª radical **h**	1ª radical h
	h Cr_2 Cr_3 RAÍZ

Todos estos comportamientos especiales se incluyen aquí, al final, para que sean considerados en su momento. No se producen en todas las formas. Aunque se pueden bosquejar algunas reglas, no son necesarias a este nivel. Sencillamente diremos que las formas *yqtl* y de imperativo, por la aparición de sílabas cerradas, requieren algún cuidado en estas circunstancias. Un sencillo esquema de algunos casos bastará.

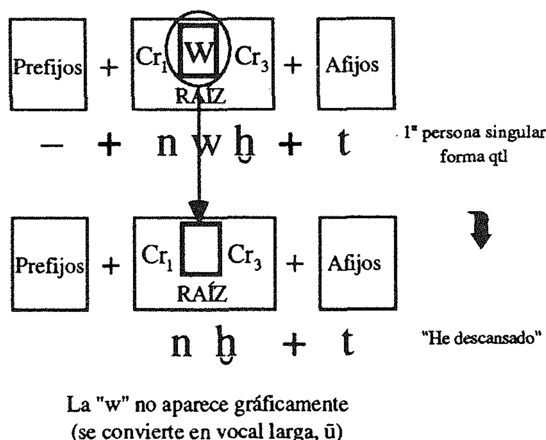
ALGUNOS ESQUEMAS DE VERBOS DÉBILES
(Los casos no desarrollados funcionan de manera análoga)

VERBOS I'Y
(los verbos cuya 1ª consonante radical es y)



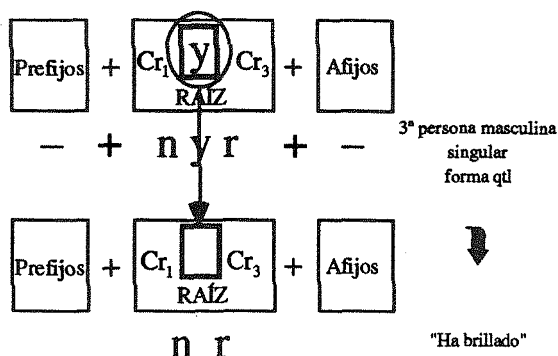
La "y" no aparece gráficamente
(se convierte en vocal larga, ī)

VERBOS II'W
(los verbos cuya 2ª consonante radical es w)

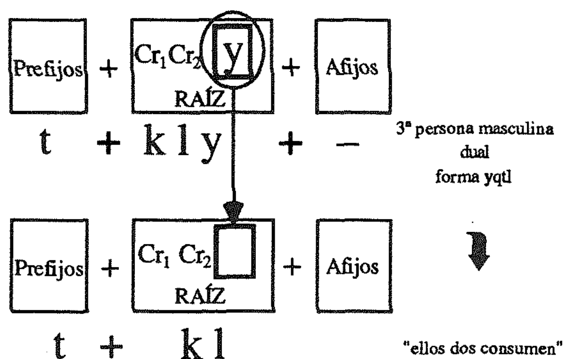


La "w" no aparece gráficamente
(se convierte en vocal larga, ū)

VERBOS II"Y
(los verbos cuya 2ª consonante radical es y)



VERBOS III"Y
(los verbos cuya 3ª consonante radical es y)

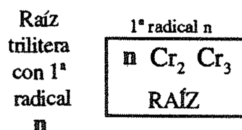


Un ejemplo: *ap ank nḫt* "Yo ya he descansado"

(*ap* conjunción "ya", *ank* pronombre personal "yo", y *nḫt* primera persona singular del *qtl* de la raíz *nwḫ* "descansar, reposar")

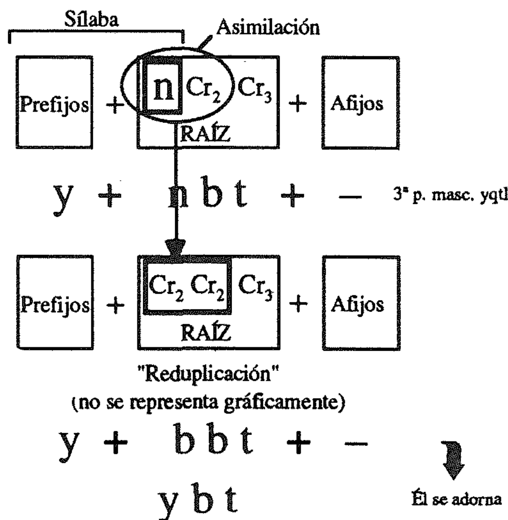
VERBOS I'N
(los verbos cuyo radical comienza por n)

y el verbo *lqḥ*



La debilidad de la **n** se manifiesta en el *yqtl* donde la **n** se encontraría cerrando sílaba. Y en ese caso se asimila a la consonante siguiente. Como en casos anteriores.

Este es un ejemplo con el verbo *nbt*, adornarse:

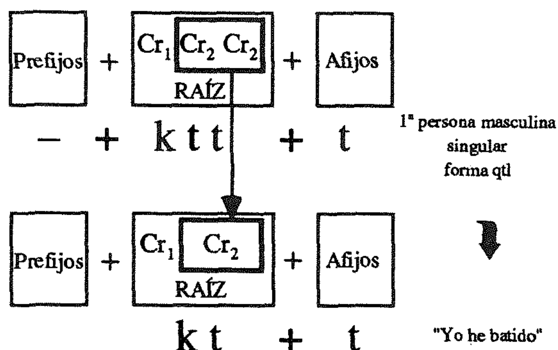


En el imperativo la **n** radical desaparece (dar la orden lleva consigo una concentración de fonemas).

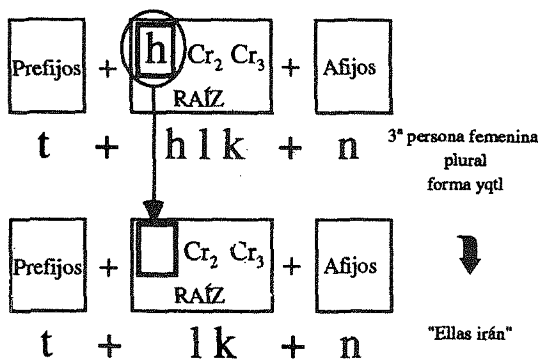
El verbo *lqḥ* ("coger", "tomar") se comporta como un verbo I"n. La **l** de su radical se comporta como la **n** de los verbos I"n.

Un ejemplo de I"n: *ilm tǵrk* "¡Que los dioses te protejan!"
(*ilm* sustantivo masculino plural "los dioses", *tǵrk* tercera persona plural del *yqtl* desiderativo de la raíz *nǵr* "proteger". La *-k* es un sufijo que explicaremos más adelante)

VERBOS II Y III GEMINADAS
(los verbos cuyas 2ª y 3 consonantes radicales son iguales)



VERBOS I'H
(los verbos cuyo radical comienza por h)



Se cree que los verbos con I'h son una derivación de antiguos verbos I'y o w.

UN DESCANSO EN EL CAMINO

Oración a Baʿalu (*TU* 00-1.119: 26-36)

«Cuando un fuerte (enemigo) ataque vuestras puertas,
un poderoso vuestros muros,
levantareis vuestros ojos a Baʿalu:
"¡Oh Baʿalu, arroja al fuerte de nuestras puertas,
al potente de nuestros muros!
¡Un novillo, oh Baʿalu, te consagraremos!
¡Un voto (en tu honor), oh Baʿalu, cumpliremos!
¡Un animal macho, oh Baʿalu, te consagraremos!
¡Un sacrificio *ḥtp*, oh Baʿalu, realizaremos!
¡Libaciones, oh Baʿalu, (te) ofreceremos!
¡Al santuario de Baʿalu subiremos!
¡Los senderos (que conducen al) templo de Baʿalu recorreremos!"
Baʿalu escuchará vuestra oración;
alejará al fuerte de vuestras puertas,
al potente de vuestros muros»

Un ritual del culto de la fecundidad (*TU* 00-1.23)

«Yo invoco a los dioses graciosos,
a los agradables hijos del Sol
los que dan una recepción
para sacrificar en el desierto...
¡Comed toda clase de manjares!
¡Bebed toda clase de vinos embriagadores!
¡Paz al Rey y paz a la Reina que ofician juntos!

El Príncipe Guerrero está sentado en su trono con el cetro de la esterilidad en su mano, con el cetro de la viudedad.
¡Que los podadores descortecen el cetro, que los gavilladores lo aten como a un sarmiento! ¡Que lo abatan como se abate esta cepa!
¡Que se recite siete veces ante el trono y los oficiantes lo repitan!
¡Este campo es un campo de Ilu,
campo de Aṯiratu la Matricial!...

La Matricial se pone en ruta...

Yo invoco a los dioses graciosos...
...que maman de los pezones de Aṯiratu
¡Paz a la pareja de oficiantes que vienen con sacrificios propiciatorios!
¡Campo de Ilu,
campo de Aṯiratu la Matricial!...

Ilu se dirige al borde del Mar,
camina sobre la playa del Océaño.
Toma a las dos mujeres que se han ofrecido
en el borde del estanque.
Una se abaja, la otra se levanta.
Una grita : ¡señor! ¡señor!
La otra grita : ¡mamá! ¡mamá!
El miembro viril de Ilu se alarga como el mar,
el miembro de Ilu va y viene como una ola.
El miembro de Ilu es largo como el mar,
el miembro de Ilu como una ola.

En el borde del estanque, Ilu toma a las dos mujeres consagradas, las coge y las introduce en su casa.

Cuando el miembro de Ilu languidece, la tensión de su miembro se relaja, mata un pájaro, lo despluma y lo coloca sobre la brasa. Ilu:«¡Que bellas son las mujeres!»

Si las dos mujeres gritan: «¡Oh hombre, hombre! Tu miembro languidece, la tensión de tu miembro se relaja!», entonces que el pájaro se tueste sobre la brasa y las dos mujeres se conviertan en mujeres de Ilu, esposas de Ilu para siempre.

Si las dos mujeres gritan : «¡Oh señor, señor! Tu miembro languidece, la tensión de tu miembro se relaja», entonces que el pájaro se tueste sobre la brasa y cuando esté tostado las dos jóvenes se conviertan en hijas de Ilu, hijas de Ilu para siempre.

Las dos mujeres gritan: «¡Oh guerrero, guerrero! Tu miembro languidece, la tensión de tu miembro se relaja!», entonces el pájaro se tuesta sobre la brasa y las dos mujeres se convierten en mujeres de Ilu, esposas de Ilu para siempre.

El se inclina, besa sus labios. Sus labios son dulces, tan dulces como las granadas. Con el beso la concepción, con el abrazo la gestación. Salen de cuentas y dan a luz a Šaḥaru y Šalimu.

La noticia llega a Ilu: «Una mujer, oh Ilu, ha dado a luz»
—«¿Qué hijos me ha dado?»
—«Šaḥaru y Šalimu»
—«Aportad una ofrenda a Nuestra Señora Šapšu y a las Estrellas...»

VI.- PRONOMBRES

Una parte importante en la construcción de una frase son los pronombres. El ugarítico conoce pronombres personales, posesivos, demostrativos, relativos interrogativos e indefinidos. Su función en la frase es, en general, como en nuestras lenguas, salvo las particularidades que se indicarán a continuación.

Empezaremos con los pronombres personales. Como en otras lenguas, también se declinan.

☞ En nominativo (yo, tú...) son palabras independientes, p. ej. el sujeto de la frase.

☞ En genitivo (de mí –mío–, de tí –tuyo–...) equivalen a un posesivo. Se unen a los sustantivos (que, por supuesto, al regir sobre ellos, van en estado constructo)

☞ En acusativo, como son el complemento verbal, sufijan a los verbos. Veámoslos en detalle.

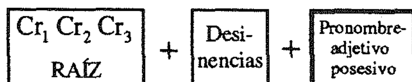
PRONOMBRES PERSONALES INDEPENDIENTES
(Pronombres personales en NOMINATIVO)

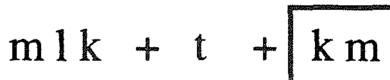
Se usan como en cualquier otra lengua, independientes.

	singular		
la pers.			
común	**ank**	/anaku/	yo
	an	/anī/	yo
2a pers.			
masc.	**at**	/attā/	tú
fem.	**at**	/atti/	tú
3a pers.			
masc.	**hw**	/huwa/	él
–gen./ac.	**hwt**	/huwat-/	de él, a él, para él
fem.	**hy**	/hiya/	ella
–gen./ac.	**hyt**	/hiyat-/	de ella, a ella, para ella
	dual		
3a pers.			
masc. y fem.	**hm**	/humā/	ellos dos, ellas dos
–gen./ac.	**hmt**		de ellos dos, de ellas dos, a ellos dos, a ellas dos
	plural		
la pers.			
común	——		
2a pers.			
masc.	**atm**	/attum(u)/	vosotros
fem.	——		
3a pers.			
mase.	**hm**	/hum(ū)/	ellos
–gen./ac.	**hmt**	/humat-/	de ellos, a ellos
3a pers.			
fem.	——		

PRONOMBRES ADJETIVOS POSESIVOS
(Pronombres personales en GENITIVO)

Como en otras lenguas semíticas, se añaden a los sustantivos como sufijos, según muestra el siguiente esquema:





m l k t k m Vuestra Reina

Literalmente: "La Reina de vosotros" o "de vosotros dos"

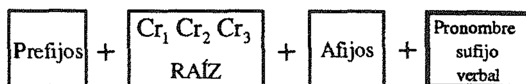
				PARADIGMA	
	singular				
la pers.	-		mi	**malkī**	*mi rey*
	-y	/-ya/	mi	**malkiya**	*mi rey*
2a pers.					
masc.	**-k**	/-kā/	tu	**malkukā**	*tu rey*
fem.	**-k**	/-kī/	tu	**malkukī**	*tu rey*
3a pers.					
masc.	**-h**	/-hū/	su	**malkuhū**	*su rey (de él)*
fem.	**-h**	/-hā/	su	**malkuhā**	*su rey (de élla)*
	dual				
la pers.					
común	**-ny**	/-naya/(?)	de nosotros dos	**malkunaya**	*nuestro rey*
2a pers.					
común	**-km**	/-kūmā/	de vosotros dos	**malkukuma**	*vuestro rey*
3a pers.					
común	**-hm**	/-hūmā/	de ellos dos	**malkuhuma**	*su rey*
	plural				
la pers					
común	**-n**	/-na/(?)	nuestro	**malkuna**	*nuestro rey*
2a pers.					
masc.	**-km**	/-kum(ū)/(?)	vuestro	**malkukumu**	*vuestro re*
fem.	**-kn**	/-ki(n)na/(?)	vuestro	**malkukinna**	*vuestro rey*
3a pers.					
masc.	**-hm**	/-hūm(ū)/(?)	su, de ellos	**malkuhumu**	*su rey (de él)*
fem.	**-hn**	/-hi(n)na/(?)	su, de ellas	**malkuhinna**	*su rey (de élla)*

El paradigma corresponde al sustantivo masculino singular en nominativo.

Reproducción de todos los paradigmas, en el *Manual de Estudios Ugaríticos* (☛ pág. 64)

PRONOMBRES SUFIJOS VERBALES
(Pronombres personales en ACUSATIVO)

Igualmente sufijan. Existen construcciones castellanas parecidas: "haz-lo".



t + mḫṣ + – + hm

tmḫṣhm — Tu les golpeas (a ellos)

	singular		
1a pers.			
com.	**-n**	/-nī/	me
2a pers.			
masc.	**-k**	/-ka/	te
fem.	**-k**	/-kī/	te
3a pers.			
masc.	**-h**	/-hū/	se, le
	-nh		
	-nn		
	-n		
	dual		
1a pers.			
com.	**-ny**		a nosotros dos
2a pers.			
com.	———		
3a pers.			
com.	**-hm**		a ellos dos
	plural		
1a pers.			
com.	———		
2a pers.			
masc.	**-km**		a vosotros
2a pers.			
fem.	**-kn**		a vosotras
3a pers.			
masc.	**-hm**		a ellos
3a pers.			
fem.	**-hn**		a ellas

Un ejemplo: *ilm tǵrk tšlmk* "¡Que los dioses te protejan, conserven tu salud!"

(*ilm* sustantivo masculino plural "los dioses", *tǵrk* tercera persona plural del *yqtl* de la raíz *nǵr* "proteger", *tšlmk* tercera persona plural del *yqtl* de la conjugación D de la raíz *šlm* "conservar la salud". La *-k* tras las formas *tǵr* y *tšlm* es un pronombre sufijo de segunda persona masculina singular "a tí")

Pronombres demostrativos

Entre los demostrativos incluímos *hn*, que hace funciones de artículo, y los demostrativos de proximidad y alejamiento.

Artículo

hn	/hannu/	éste, este, él, el...

Demostrativo de proximidad

	singular			
masc.	**hnd**	/hannudū/	hn+d	este
fem.	**hndt**		hn+dt	esta
	plural			
com.	**hndt** **hndn**		hn+dt	estos, estas

Demostrativo de alejamiento

	singular		
masc.	**hnk**	hn+k	ese, aquel
fem.	**hnkt**	hn+kt	esa, aquella
	plural		
com.	**hnkt**	hn+kt	esos, aquellos

Un ejemplo: *l ym hnd* "A partir de este día..."

(*l* preposición, *ym* "día" y *hnd*, el demostrativo)

Frase con la que comienzan los documentos jurídicos cuando se trata de contratos de arrendamiento o compra

PRONOMBRES RELATIVOS

DECLINABLE

	singular		
masc.			
nom.	**d**	/dū/	el que
gen.	**d**	/dī/	del que, cuyo
acus.	**d**	/dā/	al que
fem.			
nom.	**dt**	/dātu/	la que
gen.	**dt**	/dāti/	cuya, de la que
acus.	**dt**	/dāta/	a la que
	plural		
masc.			
nom.	**dt**	/dūtu/	los que
gen.	**dt**	/dūti/	de los que
acus.	**dt**	/dūti/	a los que
fem.			
nom.	**dt**	/dā/ūtu/	las que
gen.	**dt**	/dā/ūti/	de las que
acus.	**dt**	/dā/ūti/	a las que

INDECLINABLE

	singular	
masc.	**d**	que
fem.	**dt/d**	que
plural		
masc.	**dt/d**	que
fem.	**dt/d**	que

Un ejemplo: *rb ḥršm d šṣa* "...el jefe de los artesanos que (las) hizo salir..."

(*rb* sustantivo masculino singular en estado constructo "jefe", *ḥršm* sustantivo masculino plural "artesanos", *rb ḥršm* "jefe de los artesanos", *d* pronombre relativo, *šṣa* tercera persona singular del *qtl* de la conjugación Š de la raíz *yṣ'* "hizo salir")

PRONOMBRES Y ADJETIVOS INTERROGATIVOS

Pronombres

Referido a personas			
	my	/miyā/	¿Quién?
	mn	/min/	¿Quién?
Referido a cosas			
	mh	/mah/	¿Qué?
	m-		¿Qué?

Adjetivos

Referido a personas			
	mn(m)	/mannu(mmē)/	¿qué...?
Referido a cosas			
	mn(m)	/minū(mē)/	¿qué...?

PRONOMBRES Y ADJETIVOS INDEFINIDOS

Referido a personas			
	mnk	/mannukā/	cada uno, cualquiera
	mnkm		cualesquiera.
Referido a cosas			
	ay		cualquier cosa
	mnm		todo lo que, cualquier cosa
	mm	/mimma/	cualquier cosa, todo
	mhkm		cualquier cosa
	kll		todo

Un ejemplo: *mnm šalm* "...cualesquiera peticiones..."

(*mnm* pronombre indefinido "cualesquiera", *šalam* sustantivo masculino plural de la raíz *š'l* "peticiones")

VII.- PARTÍCULAS

Agrupemos bajo este nombre un listado de adverbios, preposiciones y conjunciones muy habituales.

Adverbios

Lugar:		
	hlm	aquí
	hlny	aquí, cabe nosotros
	hnny	aquí, cabe nosotros
	ṯm, ṯmn, ṯmt, ṯmny	allí, allá, cabe vosotros
	bʿdn	detrás
	ʿl, ʿlm, ʿln	encima
	mrḥqm, mrḥqtm	de lejos
	bt	en casa de
Tiempo:		
	ht	ahora
	id, idk	entonces
	bkm, bkt	entonces
	aḫr, baḫr	después
	ʿnt	ahora
	mrḥqm	porvenir, futuro
	ʿlm	al día siguiente
Modo o manera:		
	k, kh, kn	así
	imt	en verdad
	gm	en voz alta
Cantidad:		
	mid, midm	mucho
	ʿlm	también, además
	ṯnm	dos veces
	šbʿid	siete veces
Interrogación:		
	i, iy	¿dónde?
	ik	¿cómo?
	lm	¿por qué?
Negación:		
	al	no
	in, inm, inn	no(hay)
	bl	no
	l	no
Afirmación:		
	akn	ciertamente
	al	ciertamente
	k	ciertamente
	l	ciertamente

Preposiciones

b	en, en beneficio de, con ,de, desde
k	como, según
l	perteneciente a, para, a, hacia
m	a causa de
aṯr	según
bn	entre
bʿd	detrás de
ʿd	hasta
ʿl	sobre, de
ʿm, ʿmm, ʿmn	junto a, cabe, con
qdm	delante de
tḥt	debajo de
yd	al lado de, junto a

Conjunciones

Conjunciones de coordinación:	
-copulativas:	
w	y
ht	además
ap	también, en todo caso, entonces, por consiguiente, tampoco (tras negativa)
-disyuntivas:	
u ...u	o ...o
-adversativas:	
k	en cuanto a, referente a
Conjunciones de coordinación o de subordinación:	
k, ky, km ...k	que, como, inicia la comparación
Conjunciones de subordinación:	
ht	ahora bien
hm	si...
im	si
id	si...
ʿd	hasta que
ʿdm	hasta que
w	entonces, que..., inicia la apódosis

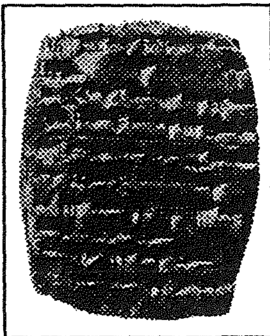
VIII.- SELECCIÓN DE TEXTOS

Para ir conociendo la sintaxis ugarítica, hemos preferido seleccionar unos cuantos textos. Para que pueda apreciarse la diferente dificultad y estilo, presentamos textos de varios géneros. Se dan en alfabeto cuneiforme (normalizado, esto es, sin variantes extrañas), en transcripción y traducidos.

Con el texto cuneiforme queremos que se vea la dificultad de lectura de las tablillas. El lector, si lo desea, puede ejercitarse en el manejo del alfabeto ugarítico.

El que quiera detenerse en los textos transcritos apreciará los elementos más claros de la sintaxis: las concordancias entre elementos gramaticales (entre sujeto y formas verbales, por ejemplo), la cambiante estructura de las frases, la existencia de construcciones propias de las lenguas semíticas (frases nominales, por ejemplo, sin forma verbal, que nosotros traducimos mediante el verbo "ser"), etc.

Con la traducción castellana se podrá seguir el texto sin dificultad: la estructura total del mismo, el tono de los diferentes documentos... Con el glosario añadido esperamos que se adviertan los problemas de traducción en el plano semántico, donde se barajan conceptos distintos en lenguas diferentes.



Tablilla cuneiforme ugarítica. Se trata de una breve carta enviada por un tal Talmiyanu a la Reina, a la que llama "madre", como fórmula de respeto.

Hoy está en el Louvre. La clasificación *TU* de los textos le asigna el número 00-2.11.

Mide 6, 9 cm de altura x 5, 1 cm de anchura x 2, 3 cm de espesor.

(☛ Véase en página siguiente el texto transcrito de la carta y su traducción)

Texto nº 1: Carta de Talmiyanu y Aḫatmilku (*TU* 00-2.11)

	Cuneiforme	Transcripción	Traducción
1	𐎍 𐎜𐎎𐎊𐎟𐎀𐎄𐎚𐎐𐎊	l umy·adtny	A mi madre, nuestra señora
2	𐎗𐎂𐎎	rgm	¡di!:
3	𐎚𐎈𐎎𐎟𐎚𐎍𐎎𐎊𐎐	tḥm·tlmyn	Mensaje de Talmiyanu[1]
4	𐎆𐎟𐎀𐎃𐎚𐎎𐎍𐎋𐎟𐎓𐎁𐎄𐎋	w·aḫtmlk·ʿbdk	y Aḫatmilku[2] tus servidores[3].
4a	————————	————————	
5	𐎍𐎟𐎔𐎓𐎐𐎟𐎀𐎄𐎚𐎐𐎊	l·pʿn·adtny	A los pies de nuestra señora
6	𐎎𐎗𐎈𐎖𐎚𐎎	mrḥqtm	de lejos
7	𐎖𐎍𐎐𐎊𐎟𐎛𐎍𐎎	qlny·ilm	caemos. ¡Qué los dioses
8	𐎚𐎙𐎗𐎋	tġrk	te protejan y
9	𐎚𐎌𐎍𐎎𐎋	tšlmk	te conserven la salud!
10	𐎅𐎐𐎐𐎊𐎟𐎓𐎎𐎐𐎊	hnny·ʿmny	Aquí, junto a nosotros
11	𐎋𐎍𐎍𐎟𐎎𐎛𐎄	kll·mid	todo (va) muy
12	𐎌𐎍𐎎𐎟	šlm·	bien
13	𐎆𐎟𐎀𐎔𐎟𐎀𐎐𐎋	w·ap·ank	y yo ya
14	𐎐𐎃𐎚𐎟𐎘𐎎𐎐𐎊	nḫt·ṯmny	he descansado. ¡Que allí,
15	𐎓𐎎𐎟𐎀𐎄𐎚𐎐𐎊	ʿm·adtny	junto a nuestra señora
16	𐎎𐎐𐎎𐎟𐎌𐎍𐎎	mnm·šlm	todo (vaya) bien!
17	𐎗𐎂𐎎𐎟𐎘𐎘𐎁	rgm·ṯṯb	¡Envía una respuesta[4]
18	𐎍𐎟𐎓𐎁𐎄𐎋	l·ʿbdk	a tu(s) servidor(es)!
18a	————	————	

☞ Partes en que se divide una carta ugarítica:
- Introducción
  - Dirección (Nombre del destinatario y del remitente)
  - Fórmula de respeto (si es un personaje superior)
  - Salutación (con invocación a los dioses)
- Cuerpo o mensaje (diálogo aquí-allí)
- Conclusión

Notas al texto:

1 *Tlmyn*. Nombre personal hurrita. *Talmi-ya* (grande + *ya* hurrita) + *nu* (¿*ni*, artículo hurrita?) "el Grande".

2 *Aḫtmlk*. Nombre personal ugarítico. *Aḫat* (hermana) + *milku* (nombre de divinidad).

3 Convencionalmente, persona que se dirije a otra de mayor autoridad o clase, en fórmulas de respeto.

4 Literalmente: "una palabra de retorno".

Texto nº 2: Garantía jurídica de presencia (*TU* 00-3.3)

Se trata de un documento jurídico que garantiza la presencia de un individuo en su país. Tres personas garantizan que no huirá a otro país.

	Cuneiforme	Transcripción	Traducción
1	𐎒𐎔𐎗𐎓𐎗𐎁𐎐𐎎	spr ʿrbnm	Lista de garantes
2	𐎄𐎚𐎟𐎓𐎗𐎁	dt · ʿrb	que garantizan[1]
3	𐎁𐎟𐎎𐎚𐎐𐎟𐎁𐎐𐎟𐎀𐎊𐎀𐎃	b · mtn . bn · ayaḫ	en favor de[2] Matanu hijo de Ayaḫu
4	𐎁𐎟𐎃𐎁𐎘𐎅𐎟𐎈𐎆𐎚𐎟𐎘𐎚𐎅	b · ḫbṯh · ḥwt · ṯth	que no huirá[3] hacia[4] un segundo país.
5	𐎆𐎟𐎎𐎐𐎎𐎟𐎌𐎀𐎍𐎎	w · mnm . šalm	Y todas las demandas[5]
6	𐎄𐎚𐎟𐎚𐎋𐎐𐎐	dt · tknn	que puedan ser formuladas[6]
7	𐎓𐎍𐎟𐎓𐎗𐎁𐎐𐎎	ʿl · ʿrbnm	contra los garantes
8	𐎅𐎐𐎅𐎎𐎚	hn hmt	éstos[7], ellas
9	𐎚𐎋𐎐𐎐	tknn	serán formuladas.[8]
9a	——	——	
10	𐎎𐎚𐎐𐎟𐎁𐎐𐎟𐎓𐎁𐎄𐎊𐎎	mtn · bn · ʿbdym	Matanu hijo de ʿAbduyammu,
11	𐎛𐎍𐎗𐎁𐎟𐎁𐎐𐎟𐎛𐎍𐎊𐎐	ilrb · bn · ilyn	Ilrabu hijo de Ilyanu,
12	𐎓𐎁𐎄𐎀𐎄𐎚𐎟𐎁𐎐𐎟𐎓𐎁𐎄𐎋𐎁	ʿbdadt · bn ʿbdkb	ʿAbdiadatu hijo de ʿAbdikabu
13	𐎂𐎐𐎓𐎊𐎎	gnʿym	Ganuʿyammu

☞ Existen otros textos jurídicos: tratados internacionales como el de Šuppiluliuma de Ḫatti y Niqmadu de Ugarit (☛ ver cuadro cronológico), contratos de compra-venta, etc.

Notas al texto:

1 O "avalan".

2 "En favor de" traduce la preposición *b*, que es una *b commodi*. Uso de una preposición para indicar que la acción se realiza en beneficio de la persona citada a continuación.

3 Literalmente: "(garantes) de su liberación". Se responsabilizan de que no huirá.

4 En la palabra *ṯth*, el-*h*, es un *hey directionis*, partícula sufijada que indica la dirección, "hacia".

5 Literalmente: "peticiones".

6 Literalmente: "que fueren establecidas".

7 Es decir a los que se ha hecho alusión en la línea 1, o bien los que se enumeran en las líneas 10-13.

8 Siguen los nombres con los "apellidos" de los garantes. Lo que nosotros llamamos "apellido" en el mundo semítico se indica como "hijo de..." (*bn* ...) Se parece al modo hispano de llamar "Martínez" al "hijo de Martín".

Texto nº 3: Un registro administrativo (*TU* 00-4.145)

	Cuneiforme	Transcripción	Traducción[1]
1	𐎘𐎎𐎐𐎟𐎎𐎗𐎋𐎁𐎚𐎟𐎄𐎚𐎟	ṯmn · mrkbt · dt	Ocho carros[2] que
2	𐎓𐎗𐎁𐎟𐎁𐎚𐎟𐎎𐎍𐎋	ʿrb · (b) bt · mlk	han entrado procedentes[3] del
			palacio real
3	𐎊𐎄𐎟𐎀𐎔𐎐𐎚𐎅𐎐	yd · apnthn	con sus ruedas,
4	𐎊𐎄𐎟𐎃𐎑𐎅𐎐	yd · ḫẓhn	con sus flechas,
5	𐎊𐎄𐎟𐎚𐎗𐎅𐎐	yd · trhn	con sus timones.
5a	———	———	
6	𐎆𐎟𐎍𐎟𐎘𐎚𐎟𐎎𐎗𐎋𐎁𐎚𐎎	w · l · ṯt · mrkbtm	Y para dos cajas de carro
7	𐎛𐎐𐎐𐎟𐎜𐎘𐎔𐎚	inn · uṯpt	no (hay) aljaba.
8	———	———	
8a	𐎆𐎟𐎘𐎍𐎘𐎟𐎕𐎎𐎄𐎎𐎟𐎆𐎟𐎃𐎗𐎕	w · ṯlṯ · ṣmdm · w · ḫrṣ	Y tres pares justos
9	𐎀𐎔𐎐𐎚𐎟𐎁𐎄𐎟𐎗𐎁𐎟𐎃𐎗	apnt · bd · rb · ḫršm	de ruedas procedentes del[4]
	𐎌𐎎		jefe de los artesanos
10	𐎄𐎟𐎌𐎕𐎀𐎟𐎃𐎆𐎊𐎅	d · šṣa · ḫwyh	que (las) hizo salir hacia el
			lugar de encuentro.

☞ La administración (¡cómo no!) de la antigua Ugarit, como la de cualquier Estado, es la mayor productora de documentación. Al menos Ugarit utilizaba un soporte para su escritura más ecológico que la tala de árboles. Los textos administrativos suponen casi la mitad de la documentación conservada. Más de ochocientas tablillas. Son, también, muy variados: sellos, etiquetas, listas de productos, de artesanos, de aldeas, de armas...

☞ Llegado a este estadio el lector puede, esperamos, acometer la lectura de un libro tan importante como el de G. del Olmo, *Mitos y leyendas de Canaán según la tradición de Ugarit*, publicado en 1981, y que, junto a una excelente traducción, presenta el texto ugarítico en transcripción.

Notas al texto:

[1] Traducción de Juan-Pablo Vita.

[2] Carros de guerra.

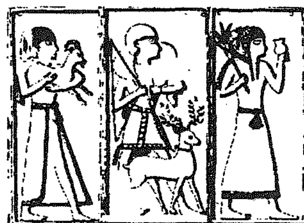
[3] La preposición ***b*** tiene el sentido de "en" y también su contrario "de, desde". Cuando se antepone a "casa" (***bt***; ***bt mlk*** es la "casa del rey" = "palacio") no se escribe.

[4] "Procedentes de" traduce ***bd***, ***b*** + ***yd***, literalmente "de mano de"

IX.- GLOSARIO

adt	señora
ank	yo
ap	también, ya
apnt	rueda
il	dios
inn	no (hay)
um	madre
uṯpt	aljaba
b	en, de, en favor de
bd	de mano de, de
bn	hijo
bʿl	señor; el dios Baʿalu
bt	casa
d	que
dt	que
hlk	ir
hmt	ellas
hn	éstos
hnny	aquí
w	y
ḥwy	postrar
ḥwy	lugar de encuentro
ḥwt	país
ḥẓ	flecha
ḥrṣ	justos
ḥrš	artesano
ḫbṯ	liberar
yd	con
yd	mano
yṯb	sentarse
kly	consumir
kll	todo
ktt	batir
l	para
lḥm	comer
lqḥ	coger
mid	muy, mucho
mḫṣ	golpear
mlk	(sust.) rey
	(verbo) reinar
mnm	cualquiera, cualquier cosa
mrḥqtm	de lejos
mrkbt	carro de guerra
mšḫṭ	cuchillo, daga

nbt	adornarse
nyr	brillar
nġr	proteger
nḫ (nwḫ)	reposarse, descansar
spʾ	comer
spr	lista
ʿbd	servidor
ʿl	contra
ʿm	al lado de, junto a
ʿrb	garantizar
ʿrb	entrar
ʿrbn	garante
pʿn	pie
prq	romper
ṣmd	yugo, par
ql (qyl)	caer
qrt	ciudad
rb	jefe
rgm	(verbo) decir
	(sust.) palabra
šalm (šʾl)	peticiones
šlm	(sust.) salud, bienestar
	(verbo) conservar la salud
šḫṭ	sacrificar, matar
špš	Šapšu, la diosa Sol
šṣa (yṣʾ)	salir; Šafel: hacer salir
tḥm	mensaje
tknn (kwn)	establecer
tr	timón
ṯbr	romper
ṯlṯ	tres
ṯmn	ocho
ṯmny	allí
ṯt	dos, segundo
ṯṯb (ṯwb)	volver; Šafel: hacer volver



PARA SABER MÁS

Quien desee introducirse en el mundo de las lenguas y escrituras orientales antiguas que rodean al ugarítico, puede leer

Cunchillos, J.-L., *Visto desde Ugarit*. Madrid 1994.

Quien quiera profundizar un poco más en la lengua ugarítica, pero también en la historia del descubrimiento, la excavación y el estudio de la ciudad de Ugarit, la referencia básica en castellano, de la que nace este libro, es:

Cunchillos, J.-L., *Manual de Estudios Ugaríticos*. Madrid 1992.

El lector encontrará desde una bibliografía selecta (☛ véase más abajo) a descripciones arqueológicas detalladas (páginas 41 a 112), planos, mapas e ilustraciones (páginas 299 a 352) y, por supuesto, un repaso gramatical completo.

El que quiera acceder a alguna traducción castellana de los textos de Ugarit, aunque pocas, de gran calidad, recomendamos:

Olmo, G. del, *Mitos y leyendas de Canaán según la tradición de Ugarit*, Madrid 1981.

Y TODOS los textos ugaríticos publicados hasta la fecha, para el que quiera atreverse con las mismísimas fuentes, están transcritos (¡pero no traducidos!) en:

Cunchillos, J.-L. y Vita, J.-P., *Banco de Datos Filológicos Semíticos Noroccidentales. Textos Ugaríticos*. Madrid 1993.

Por supuesto, existen otros libros interesantes relativos a nuestro tema, y obras básicas de la investigación ugarítica, como diferentes síntesis de nuestros conocimientos sobre gramática e infinidad de publicaciones sobre el material arqueológico. Para tirar del hilo de la madeja bibliográfica, remitimos al *Manual de Estudios Ugaríticos* (páginas 11 a 30) donde la bibliografía aparece seleccionada por las materias siguientes: 1) introducciones; 2) informes arqueológicos; 3) ediciones de textos; 4) gramáticas; 5) diccionarios; 6) concordancias; 7) traducciones; 8) revistas; 9) bibliografías.

CUADRO CRONOLÓGICO

AMURRU	BABILONIA	ASIRIA		Hechos relevantes
			1402	
		Ašur-Nadin-Ahhe	**1400**	
Abdi-Aširta	Kurigalzu I	1400-91	1370	
	Kadašman-Enlil I	Eriba-Adad I	1367	
	1374-1360	1390-1364	1360:	Un incendio en el Palacio de Ugarit.
			1355:	Tratado entre Aziru - Niqmadu.
Aziru			**1350**:	Campaña Siria de Šuppiluliuma.
c.1370-1340/35			1347:	Toma de Karkemiš.
				La viuda del Faraón pide esposo.
	Burnaburiaš II		1345:	Fin de 6 años de campaña hitita.
	1360-1333	Aššur-uballit	1342	
		1364-1328	1340:	Revuelta de Nuhašše y Qadeš.
			1338	
Ari-Tešub	Karahardaš		1335	
1340/35-1330	Nazibugaš		1334:	7° Mursil. Egipto interviene en Siria.
			1332:	9° año de Mursil II. Fín de revueltas.
	Kurigalzu II		1328	
	1333-1308	Enlil-nirari	1318	
Duppi-Tešub		Arik-den-ili	1310	
c.1300		1318-1306	1308	
			1304	
	Nazimaruttaš		1300	
Bentešina	1308-1282		1290	
c.1300-1285		Adad-nirari I	1286:	5° año de Ramsés II. Batalla de Qadeš.
		1306-1274	1285	
Šapili			1280	
1285-1275	Kadašman-turgu		1275	
	1281-1264		1274	
Bentešina			1270:	21° Ramsés II. Tratado con Hattušili.
1275-1250		Salmanassar I	1265	
	Kadašman-Enlil	1274-1244	1260	
	Kudur-Enlil		**1250**	
	Šagarakti-šurias		1244	
Šaušgamuwa	Kaštiliaš IV		1230	
c.1250-1220	Kadašman-Harbe	Tukulti-	1224	
	Adad-šuma-iddina	Ninurta I	1220	
		1244-1207	1214	
	Adad-šuma-usur		1207	
	1218-1189	Ašur-Nadin-apli	**1200**	
		Ašur-nirari III	1189	
			1182:	8° año de Ramsés III. Pueblos del mar.
			1151	

Fecha	MITANNI	EGIPTO	UGARIT	ḪATTI	KARKEMIŠ
1402					
1400	Šuttarna II	Amenofis III	Ammištamru I		
1370		1405-1367	...-c.1370		
1367	Tušratta				
1360	...-1350	Amenofis IV			
1355		1367-1350			
1350			Niqmadu II	Šuppiluliuma	
1347	Artatama II		c.1370-1340/35	c.1370-1342	
1346	Šuttarna III				
1345	1350-1345	Tutanḫamon			
1342	Šattiwaza	1350-1338			
1340	1345-...			Arnuwanda II	Šarru-Kušuḫ
1338					(es Piyaššili)
1335		ʾAy 1338-1335	Ar-Halba		c.1345-1335
1334			1340/35-1330	Muršili II	
1330				c.1340-1310	
1328		Horemheb			
1318		1335-1308			
1310					
1308			Niqmepa		XX-Šarruma
1304		Ramsés I	1330-c.1270		quizás sea
1300	Šattuara I	Sethos I		Muwatalli	Šaḫurunuwa
1290		1304-1290		c.1310-1280	c.1335-1270
1286	Wasašatta				
1285					
1280	Šattuara II				
1275				Urḫi-Tešub	
1274		Ramsés II			
1270		1290-1224		Ḫattušili III	
1265				c.1275-1260	
1260			Ammištamru II		
1250			1270-1230		Ini-Tešub I
1244				Tudḫaliya IV	c.1270-1220
1230				c.1260-1220	
1224			Ibiranu		
1220		Merneptah	1230-1210		
1214		1224-1214		Arnuwanda III	
1207		Amenmesse	Niqmadu III	c.1220-1200	Talmi-Tešub
1200		SethosII,Siptah	c.1210-1200		c.1220-1190
1189		Sethnaḫt	Ammurapi	Šuppiluliuma II	
1170		Ramsés III	c.1200-1170	c.1200-1170	Kuzi-Tešub
1151		1182-1151			Ini-Tešub II